Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana-Europar Batasuna-NextGenerationEUk finantzatua

TMA/178/2022 Agindua, otsailaren 28koa, zeinaren bidez onartzen baitira titularitasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak emateko oinarri arautzaileak eta norgehiagoka-prozeduraren bidez dirulaguntzak lortzeko eskabideak aurkezteko deialdia (1. lerroa) Titularitasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak: **REDACCION DE PROYECTO DE EJECUCION Y ASISTENCIA TECNICA PARA LA DIRECCION FACULTATIVA DE LA OBRA DE REHABILITACION Y REFORMA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ**

Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia_Financiado por la Unión Europea-NextGenerationEU

Orden TMA/178/2022, de 28 de febrero por el que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas para la Rehabilitación de Edificios de titularidad Pública y la convocatoria para la presentación de solicitudes para la obtención de las subvenciones por el procedimiento de concurrencia competitiva (Línea 1) Ayudas para la Rehabilitación de Edificios de Titularidad Pública: REDACCION DE PROYECTO DE EJECUCION Y ASISTENCIA TECNICA PARA LA DIRECCION FACULTATIVA DE LA OBRA DE REHABILITACION Y REFORMA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ

ZERBITZUETAKO KONTRATUA PROZEDURA IREKI BIDEZ ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULEN AGIRIA

ZARAUZKO SANTA KLARA KOMENTUA BIRGAITZEKO ETA ERABERRITZEKO OBRAREN PROIEKTUA IDAZTEA ETA ZUZENDARITZA FAKULTATIBORAKO LAGUNTZA TEKNIKOA EMATEKO LANAK

2023ik200013

I. XEDAPEN OROKORRAK

1. KONTRATUAREN XEDEA

Plegu hauetan oinarrituko den kontratuaren helburua honakoa izango da: Zarauzko Santa Klara komentua birgaitzeko eta eraberritzeko obraren exekuzio proiektua idazteko eta zuzendaritza fakultatiborako laguntza teknikoa ematea

Kontratuaren xedea betetzeko baldintza hauek jarraitu beharko dira: kontratuan, plegu hauetan eta Baldintza Teknikoen Agirian adierazitakoak. Agiri horiek guztiek kontratu izaera dute.

CPV nomenklaturaren kodifikazioa, kontratuaren xedeari dagokiona: 71000000-8 Servicios de arquitectura, construcción, ingeniería e inspección

PLIEGOS DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO DE SERVICIOS POR PROCEDIMIENTO ABIERTO

ASISTENCIA TÉCNICA PARA LA REDACCIÓN DEL PROYECTO DE EJECUCIÓN Y LA DIRECCIÓN FACULTATIVA DE LA OBRA DE LA REHABILITACION Y REFORMA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ

2023ik200013

I. DISPOSICIONES GENERALES

1. OBJETO DEL CONTRATO

El contrato que en base al presente pliego se realice, tendrá por objeto la asistencia técnica para redacción del Proyecto de ejecución y la dirección facultativa de la obra de rehabilitación y reforma del Convento de Santa Clara de Zarautz**.**

La ejecución del objeto del contrato debe adecuarse a las condiciones que figuran en el contrato, en el presente Pliego, así como en el Pliego de Prescripciones Técnicas, documentos que tienen carácter contractual.

Codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato: 71000000-8 Servicios de arquitectura, construcción, ingeniería e inspección

Lizitazio honen xedea da proiektuaren idazketa eta obra-zuzendaritza batera kontratatzea, kontratazio bereiziak kontratuaren xede diren prestazioen kalitatea murriztea ekar baitezake, proiektua idazteko fasearen eta proiektua obran egikaritzearen arteko koordinazioa eta jarraitutasuna zailduz. Espedientean behar bezala arrazoitu da inguruabar horiek gertatzen direla Zerbitzu horretan ez da bidezkoa loteak banatzea, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 99.3 artikuluaren arabera.		Es objeto de la presente licitación contratar de forma conjunta la redacción del proyecto y la dirección de obra dado la contratación separada podría conllevar una merma en la calidad de las prestaciones objeto del contrato, dificultando la coordinación y continuidad entre la fase de redacción del proyecto y su ejecución en obra. Se ha motivado debidamente en el expediente que concurren estas circunstancias. En ese servicio no procede la división de lotes, de conformidad con el artículo 99.3 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público.
2. ARAUBIDE JURIDIKOA Egingo den kontratua zerbitzuetako kontratu modura sailkatzen da, eta honako arau eta lege hauen menpe garatuko da: azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuena —aurrerantzean, Kontratuen Legea— (17 artikulua); 1098/2001 Errege Dekretua, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendua onartzen duena, horrek indarrean dirauen bitartean; maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duena; edo horiek ordezkatuko dituzten erregelamenduzko arauak, eta Administrazio-klausulen Agiri honetan jasotako klausulak. Espediente arrunta tramitatuko da, kontratua prozedura ireki bidez adjudikatzeko, Kontratuen Legearen 156 artikuluan xedatutakoaren arabera.		**2. RÉGIMEN JURÍDICO** La contratación a realizar se tipifica como contrato de servicio de conformidad con lo establecido en el artículo 17 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP), quedando sometida a dicha Ley, así como al Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, en tanto continúe vigente, y al Real Decreto 817/2009 , de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007 de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, o a las normas reglamentarias que los sustituyan (en adelante normativa de desarrollo de la LCSP), y a las cláusulas contenidas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas. Se tramita expediente ordinario para la adjudicación del contrato mediante procedimiento abierto, según lo dispuesto en el artículo 156 de la LCSP.

Espediente honek Europaren finantzaketa duen heinean, kontratuak honako hauen xedapenak bete beharko ditu: Europar Batasunaren Tratatua, Europar Batasunaren Funtzionamenduari buruzko Tratatua, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko (EB) 2021/241 Erregelamendua, Suspertze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen duena, Administrazio Publikoa modernizatzeko eta Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana gauzatzeko premiazko neurriak onartzen dituen abenduaren 30eko 36/2020 Errege Lege Dekretua, eta Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Planaren kudeaketa-sistema konfiguratzen duen irailaren 29ko HFP/1030/2021 Agindua, irailaren 29ko HFP/1031/2021 Agindua,		En la medida en que el presente expediente cuenta con financiación europea, el contrato deberá someterse a las disposiciones del Tratado de la Unión Europea, el Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, al Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia, al Real Decreto-ley 36/2020, de 30 de diciembre, por el que se aprueban medidas urgentes para la modernización de la Administración Pública y para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, a la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, a la Orden HFP/1031/2021, de 29 de septiembre, por la que se establece el procedimiento y formato de la información a proporcionar por las Entidades del Sector Público Estatal, Autonómico y Local para el seguimiento del cumplimiento de hitos y objetivos y de ejecución presupuestaria y contable de las medidas de los componentes del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia y a la Orden HFP/55/2023, de 24 de enero, relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés en los procedimientos que ejecutan el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
Bereziki, irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduaren 2. artikuluan definitutako PRTRaren kudeaketa-printzipioei jarraituko die, mugarriaren eta helburuaren kontzeptuari, bai eta honako hauei ere: jarraipena egiteko eta emaitza egiaztatzeko irizpideak, etiketatze berdea eta etiketatze digitala, ingurumenean izan daitezkeen inpaktu negatibo esanguratsuekin lotutako arrisku-analisia, hasierako ebaluazioaren gaineko emaitzaren jarraipena eta		En especial, se sujetará a los principios de gestión del PRTR definidos en el artículo 2 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, concepto de hito y objetivo, así como los criterios para su seguimiento y acreditación del resultado, etiquetado verde y etiquetado digital, análisis de riesgo en relación con posibles impactos negativos significativos en el medioambiente, seguimiento y verificación de resultado sobre la evaluación inicial, refuerzo de mecanismos para la

egiaztapena, iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitzeko, detektatzeko eta zuzentzeko mekanismoak indartzea, estatu-laguntzen araubidearen bateragarritasuna eta finantzaketa bikoitzaren prebentzioa, funtsen azken hartzailea identifikatzea, dela laguntzen onuradun gisa, dela kontratu edo azpikontratista baten adjudikaziodun gisa, eta komunikazioa.	prevención, detección y corrección del fraude la corrupción y los conflictos de interés, compatibilidad del régimen de ayudas de Estado y prevención de la doble financiación, identificación del perceptor final de los fondos, sea como beneficiario de las ayudas, o adjudicatario de un contrato o subcontratista y comunicación.
Era berean, kontratua Zarauzko Udalaren «Iruzurraren aurkako neurrien plana» ren mende dago, Suspertze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen duen Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko (EB) 2021/241 Erregelamenduaren 22. artikuluan ezarritako betebeharrak betetzeko. Erregelamendu horren bidez, Batasunaren finantza-interesak babestu nahi dira irregulartasun eta iruzurretatik, eta bermatu nahi da funtsak oro har aplikatzekoak diren arauen arabera erabiltzen direla, bereziki iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitu, detektatu eta zuzentzeari dagokionez.	Asimismo, el contrato queda sujeto al «Plan de medidas antifraude» del Ayuntamiento de Zarautz, con la finalidad de dar cumplimiento a las obligaciones impuestas en el artículo 22 del Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia, con el que se pretende proteger los intereses financieros de la Unión frente a las irregularidades y el fraude, garantizar que los fondos se utilizan de conformidad con las normas aplicables en general y en particular en lo que se refiere a la prevención, detección y corrección del fraude, la corrupción y los conflictos de intereses.
3. KONTRATAZIO-ORGANOA	**3. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN**
Kontratuen Legeak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, Alkatetzak izango du kontratazio hau egiteko ahalmena.	Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, la competencia para la presente contratación corresponde a la Alcaldía.
Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak araudi aplikagarriarekin bat etorriz. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango	El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa

dira, nahiz eta enpresa adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko.	adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente.
4. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA	**4. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR**
Zuzenbidezko eta jarduteko gaitasuna daukaten pertsona fisiko zein juridikoek hartu ahal izango dute parte kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta euren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, Kontratuen Legeak 71 artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta.	Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.
Pertsona juridikoak adjudikaziodun izan daitezke, soil-soilik euren prestazioak jardueraren xede, helburu edo arloan sartuta badaude eta euren estatutu edo fundazio-arauetan hala jasota badago. Gainera, kontratua behar bezala betetzeko beharrezkoa den antolakuntza edukiko du (nahikoa langile eta materialekin).	Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, y deberán disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.
Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiaren bidez baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen ordezkariek agiri bidez frogatu beharko dute ordezkari izateko ahalmena dutela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio.	Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.
Prozedura tramitatzen ari den bitartean eta adjudikazioa egin baino lehen enpresa lizitatzailearen nortasun juridikoa amaitzen bada (fusioagatik, zatiketagatik edo bere enpresa-	Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la empresa licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su

ondarea eskualdatzeagatik), orduan honako hauetako batek hartuko du prozeduran hark zuen lekua: sozietate bereganatzaileak, fusioaren ondorioz sortutakoak, zatiketaren onuradunak edo ondarea bereganatu duenak, baldin eta kontratatzeko gaitasuna izan eta hartarako inolako debekurik ez badu eta sailkapena eta/edo kaudimena duela egiaztatzen badu, betiere adjudikazio prozeduran parte hartzeko plegu hauetan eskatutako baldintzetan.		patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la clasificación y/o solvencia en las condiciones exigidas en este Pliego para participar en el procedimiento de adjudicación.
Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak bakarrik egiaztatuko ditu.		La capacidad y solvencia para contratar se acreditará solamente por la empresa adjudicataria
5. KONTRATUAREN IRAUPENA ETA GAUZATZE EPEA		**5. DURACIÓN DEL CONTRATO Y PLAZO DE EJECUCIÓN**
5.1.Exekuzio-proiektuaren idazketa		5.1.Redaccion del proyecto
Kontratua formalizatzen denetik 9 asteko epean, gehienez ere, enpresa adjudikaziodunak exekuzio osoko proiektu edo zirriborro bat entregatu beharko du, udaleko teknikariek eta proiektuak gainbegiratzeko bulegoak berrikus dezaten.		En el plazo máximo de 9 semanas a partir de la formalización del contrato la empresa adjudicataria deberá entregar un proyecto "borrador" de ejecución completo para su revisión por parte del personal técnico municipal y la oficina de supervisión de proyectos.
Udalak dagozkion berrikuspen-txostenak bidali ondoren, enpresa adjudikaziodunak dagozkion zuzenketak egin eta behin betiko proiektua entregatu beharko du 3 asteko gehieneko epean.		Una vez el Ayuntamiento envíe los informes de revisión correspondientes, la empresa adjudicataria deberá realizar las correspondientes correcciones y entregar el proyecto definitivo en el plazo máximo de 3 semanas.
. 5.2.Exekuzio-proiektuko obren Zuzendaritza Fakultatiboa.		5.2.Dirección Facultativa de las obras del Proyecto de Ejecución
Zuzendaritza Fakultatiboaren kontratuaren indarraldia kontratua adjudikatzen denetik obra kontratua likidatu artekoa izango da,		La vigencia del contrato de Dirección Facultativa se extenderá desde la adjudicación del mismo hasta la liquidación del contrato de obra, durante el plazo

kontratatutako obraren exekuzio epean eta bere urtebeteko berme epean zehar. Kontratuaren iraupena, beraz, obra kontratuaren iraupenari lotuta geratuko da.	de ejecución de la obra contratada y su periodo de garantía (1 año). La duración del contrato quedará, por tanto, vinculada a la duración del contrato de obra.
Hortaz, lizitatzaileak kontuan izan beharko du bere lanak ez direla amaitzen harik eta, instalazio guztiak benetan martxan jarri eta, berme-epea amaitutakoan obren likidazioa egin aurretik, obren egoeraren aldeko txostena egin arte. Nolanahi ere, kontratua ez da amaitutzat emango enpresa adjudikaziodunak eskatutako obra-amaierako dokumentazio guztia ekarri eta zerbitzu teknikoen adostasuna izan arte, eta obren egoerari buruzko aldeko txostena, obra-kontratuaren bermea amaitu aurretik.	Por tanto quien licite deberá tener en cuenta que sus trabajos no terminan hasta que se haya realizado la puesta en marcha efectiva de todas las instalaciones y el informe favorable del estado de las obras previo a la liquidación de las mismas una vez finalizado el plazo de garantía. En cualquier caso, el contrato no se dará por finalizado hasta que la empresa adjudicataria haya presentado toda la documentación fin de obra requerida y la misma cuente con la conformidad de los servicios técnicos, e informe favorable sobre el estado de las obras previo al fin de la garantía del contrato de obra.
Edozein kasutan, proiektua idazteko lanak eta exekuzio-proiektuko obren zuzendaritza fakultatiboaren lanak Baldintza Teknikoen Agiriko "LANEN IRISMENA" atalean xedatutakoaren arabera gauzatuko dira.	En cualquier caso, los trabajos de redacción del proyecto y de Dirección Facultativa de las obras del Proyecto de Ejecución se ejecutarán de acuerdo con lo dispuesto en el apartado "ALCANCE DE LOS TRABAJOS" del Pliego de Prescripciones Técnicas.
6. AURREKONTUA. LIZITAZIO TASA	**6. PRESUPUESTO. TIPO DE LICITACIÓN**
6.1. Lizitazioari gehienezko prezioa guztira hau jarri zaio797.330,72 euro BEZ barne (658.951,01 euro + 138.379,71 euro BEZ). Zarauzko Santa Klara komentua birgaitzeko eta eraberritzeko lanen exekuzio-proiektua idazteko eta zuzendaritza fakultatiborako ordainsari guztiak eta horiei lotutako lanak barne hartzen ditu, honela:	6.1. El precio total del contrato será de 797.330,72 euros, IVA incluido (658.951,01 euros + 138.379,71 euros de IVA), que incluye los honorarios de la redacción del Proyecto de ejecución y la dirección facultativa de la obra de rehabilitación y reforma del Convento de Santa Clara de Zarautz, así como sus correspondientes trabajos asociados, tal y como sigue:
-Lanen exekuzio-proiektua idazteko: 478.398,43	-Redacción del Proyecto de ejecución: 478.398,43

euro BEZ barne (395.370,60 euro + 83.027,83 euro BEZ). -Zuzendaritza fakultatiborako laguntza teknikoa: 318.932,29 euro BEZ barne (263.580,40 euro + 55.351,88 euro BEZ).		euros IVA incluido (395.370,60euros + 83.027,83 euros de IVA) -Asistencia técnica para la dirección facultativa de la obra: 318.932,29 euros IVA incluido (263.580,40 euros + 55.351,88 euros de IVA).
Lizitatzen dutenek exekuzio-proiektuaren idazketari eta exekuzio-proiektuko obren Zuzendaritza Fakultatiboari dagozkion prezioak aparte eskaini beharko dituzte, agiri honetako II Eranskinean jasotzen den bezala		Quienes liciten deberán ofertar separadamente el precio que corresponda a la Redacción del Proyecto de Ejecución y el que corresponda a la Dirección Facultativa del Proyecto de Ejecución tal y como se indica en el Anexo II del presente pliego.
Bestalde, Zarauzko Santa Klara komentua birgaitze eta berritzearen exekuzio proiektua egingo ez balitz, enpresa adjudikaziodunak ez du jasoko exekuzio-proiektuko obren Zuzendaritza Fakultatiboagatik egindako eskaintzaren zenbatekoa.		Asimismo, en el supuesto de que las obras del Proyecto de Ejecución de las obras de Rehabilitación y Reforma del Convento de Santa Clara de Zarautz no se ejecutaran, la empresa adjudicataria no tendrá derecho al abono de cuantía ofertada por los trabajos de Dirección Facultativa.
Prezioaren barruan sartuta egongo dira kontratu honetako instalazioak legeztatu eta martxan jartzeko beharrezkoak diren dokumentu guztiak, eta baita ere, obrak egiten ari diren bitartean, zuzendaritza zerbitzua behar bezala emateko beharrezkoak diren lan guztiak		En el precio se entenderán incluidos la elaboración de todos aquellos documentos que fueran necesarios para la legalización y puesta en marcha de las instalaciones del presente contrato e incorporará todas las labores necesarias para la correcta prestación del servicio de Dirección durante la ejecución de la obra
Lizitatzaileek prezio hori beherantz hobetu dezakete. Beraz, eskaintza bakoitzaren zenbatekoan sartuta egongo da Balio Erantsiaren Zerga (BEZ) ere, eta azken kontzeptu hori banakatuta adierazi beharko da.		Dicha cantidad total podrá ser mejorada a la baja por quienes liciten, entendiéndose que en el importe de cada oferta está incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA), debiendo figurar, además, desglosados ambos conceptos
Horrez gain, zerbitzua ematearen ondorioz sortzen diren gastu eta zerga guztiak ere sartuta egongo dira prezioan. Ondorio horietarako, lizitazioaren prezio-tipoan sartuta egongo dira		Asimismo, se entenderán incluidos todos los gastos e impuestos que se ocasionen como consecuencia de la prestación del servicio. A estos efectos, los gastos de desplazamientos y dietas

honakoek eragindako gastuak: desplazamendu eta dietak, ale guztiak, koadernaketak, erreprografiak, digitalizazioak, bai eta lanak egiteko beharrezkoak diren beste gastu guztiak ere.	correspondientes se entenderán incluidos en el precio tipo de licitación además de todos los ejemplares, gastos de encuadernación, reprografía, digitalización, y cualquier otro gasto necesario para la realización de los trabajos.
6.2. Era berean, Kontratuen Legearen 101.a artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, honako hau izango da kontratuaren balio zenbatetsia, BEZ sartu gabe: 658.951,01 euro.	6.2. De conformidad con lo establecido en el art. 101.a de la LCSP el valor estimado del contrato, y excluido el IVA, es de 658.951,01 euros.
7. PREZIOAK BERRIKUSTEA Prezioa ez da berrikusiko.	**7. REVISIÓN DE PRECIOS** No procede la revisión del precio.
8. FINANTZIAZIOA SPKLren 117.2 artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratutik eratorritako betebeharrak finantzatzeko dagokion aurrekontuan kreditu egokia eta nahikoa edukitzearen baldintzapean geratuko da kontratu honen benetako adjudikazioa	**8. FINANCIACIÓN** La adjudicación efectiva del presente contrato quedará sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones derivadas del contrato en el presupuesto correspondiente, según lo establecido en el artículo artº 117.2 de la LCSP.
Diruz lagundutako obra: TMA/178/2022 Agindua, otsailaren 28koa, zeinaren bidez onartzen baitira titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak emateko oinarri arautzaileak eta norgehiagoka-prozeduraren bidez dirulaguntzak lortzeko eskabideak aurkezteko deialdia (2. lerroa) Titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko	**Obra subvencionada:** Orden TMA/178/2022, de 28 de febrero por el que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas para la Rehabilitación de Edificios de titularidad Pública y la convocatoria para la presentación de solicitudes para la obtención de las subvenciones por el procedimiento de concurrencia competitiva (Línea 2)

Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana-Europar Batasuna-NextGenerationEUk finantzatua

TMA/178/2022 Agindua, otsailaren 28koa, zeinaren bidez onartzen baitira titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak emateko oinarri arautzaileak eta norgehiagoka-prozeduraren bidez dirulaguntzak lortzeko eskabideak aurkezteko deialdia (1. lerroa) Titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak: REDACCION DE PROYECTO DE EJECUCION Y ASISTENCIA TECNICA PARA LA DIRECCION FACULTATIVA DE LA OBRA DE REHABILITACION Y REFORMA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ

Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia_Financiado por la Unión Europea-NextGenerationEU

Orden TMA/178/2022, de 28 de febrero por el que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas para la Rehabilitación de Edificios de titularidad Pública y la convocatoria para la presentación de solicitudes para la obtención de las subvenciones por el procedimiento de concurrencia competitiva (Línea 1) Ayudas para la Rehabilitación de Edificios de Titularidad Pública: REDACCION DE PROYECTO DE EJECUCION Y ASISTENCIA TECNICA PARA LA DIRECCION FACULTATIVA DE LA OBRA DE REHABILITACION Y REFORMA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ

laguntzak: Santa Klara komentua birgaitzeko eta eraberritzeko obraren exekuziorako eta dagokion proiektua idatzi eta obra zuzendaritza egiteko lanak	Ayudas para la Rehabilitación de Edificios de Titularidad Pública: Redacción del proyecto correspondiente y dirección de obra de la ejecución de la obra de rehabilitación y reforma del convento de Santa Clara
ESPEDIENTE-ZENBAKIA: C2I5PL/22/01555 Emandako zenbatekoa behin behineko ebazpenaren baitan (2023ko martxoak 31): 3.000.000,00 euro	N.º EXPEDIENTE: C2I5PL/22/01555 Importe concedido (resolución provisional de 31 de marzo de 2023): 3.000.000,00 euros
Halaber, Udalak konpromisoa hartu du zerbitzu honek eragindako hurrengo ekitaldietako aurrekontuetan ere behar adina kreditu jartzeko.	Asimismo, el Ayuntamiento se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.
9. ORDAINKETA	**9. PAGO**
9.1.Kontratua sinatzen denean eta lanen hurrenez hurreneko entrega partzialekin batera egingo da ordainketa, jarraian adierazitako ehuneko hauetan:	9.1. El pago se realizará a la firma del contrato y con las entregas parciales de los trabajos respectivamente, en los porcentajes indicados a continuación:
Exekuzio-proiektuaren idazketa %5a, kontratua gauzatzen denean % 40 egikaritze-proiektuaren zirriborroa entregatzean %55a, exekuzio-proiektua onartzen denean	-Redacción del Proyecto de Ejecución 5% a la formalización del contrato 40% a la entrega de del borrador del proyecto de ejecución 55% a la aprobación del proyecto de ejecución
Zuzendaritza Fakultatiboa %70a zatikatua, obraren exekuzioa adjudikatzen den hilabeteetan.	-Dirección Facultativa 70% fraccionado en el número de mensualidades en que se adjudique la ejecución de la obra.
%15 a, obra-amaierako ziurtagiria egiten denean otsailaren 28ko TMA/178/2022 Aginduan xedatutakoaren arabera. Agindu horren bidez, titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak emateko oinarri arautzaileak onartzen dira, bai eta eskabideak norgehiagoka-prozeduraren bidez aurkezteko deialdia ere,	15% tras la elaboración de la certificación final de las obras y documentación final justificativa de acuerdo con lo dispuesto en la Orden TMA/178/2022 de 28 de febrero por la que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas para la rehabilitación de edificios de titularidad pública y la convocatoria para la

Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Planaren esparruan.		presentación de solicitudes por el procedimiento de concurrencia competitiva en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
%10a, kontratazio-organoak obra-amaierako dokumentazioari bere oniritzia ematen dionean.		10% tras el visto bueno por parte del órgano de contratación de la documentación final de la obra entregada.
%5a, obra-kontratua ebatzi ondoren		5% tras la resolución del contrato de obra.
Faktura onartu ondoren, Kontratuen Legeak 198 artikuluan jarritako legezko epeetan ordainduko da.		Una vez aprobada la factura, esta será abonada dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la LCSP
Enpresa adjudikaziodunari ez dagozkion arrazoiengatik, kontratuaren helburu diren prestazioak aldi batean betetzen ez badira, kendura proportzionalak egingo dira dagokion ziurtagirian.		Cuando por causas no imputables a la empresa adjudicataria dejaren de efectuarse circunstancialmente las prestaciones objeto del contrato, se verificará la deducción proporcional en la factura correspondiente.
Abenduaren 27ko 25/2013 Legean xedatutakoaren arabera, faktura elektronikoa egin behar duten erakundeek Zarauzko Udalari igorri beharko dizkiote fakturak, formatu elektronikoan, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (www.udalgida.net). Zarauzko Udala hor atxikita dago, eta hauek dira Udalaren DIR3 kodeak: DIR3 (1+2+3) L01200795		Las entidades obligadas a la emisión de factura electrónica conforme a lo dispuesto en la Ley 25/2013 de 27 de diciembre, deberán remitir sus facturas al Ayuntamiento de Zarautz en formato electrónico a través del Punto General de Entrada de Facturas Electrónicas de la Diputación Foral de Gipuzkoa (www.udalgida.net) al que el Ayuntamiento de Zarautz está adherido, utilizando los códigos DIR3 del Ayuntamiento: Códigos DIR3 (1+2+3): L01200795
9.2. .Kontratuaren baldintza berezien agiri honen 18.1. klausulan ezarritakoaren arabera, enpresa kontratistak azken azpikontratista guztiak identifikatzen dituen fakturak ordaindu aurretik bete beharko da hori, eta horiek guztiek Interes Gatazken Adierazpena (IGEA) aurkeztu beharko dute, beteta eta sinatuta (baldintza-agiri honen		9.2.Según lo establecido en la cláusula 18.1. de este pliego de condiciones especiales del contrato, será requisito previo al pago de las facturas que la empresa contratista identifique a todos los subcontratistas finales y que todos ellos entreguen la Declaración de Conflicto de Intereses (DACI) cumplimnetada y firmada (según modelo adjunto

III. eranskineko ereduaren arabera).		en el anexo III de este pliego)
10. BERMEAK		**10. GARANTÍAS**
Eskaintza onena aurkeztu duen enpresa lizitatzaileak, errekerimendua egin eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, 10 egun balioduneko epea izango du berme bat eratzeko, hain zuzen ere, adjudikatutakoaren zenbatekoaren % 5ekoa (BEZ gabe).		La empresa licitadora que haya presentado la oferta más ventajosa deberá acreditar, en el plazo de 10 días hábiles desde el día siguiente a aquél en que haya sido requerido para ello, la constitución de una garantía de un 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA.
Kontratuaren enpresa adjudikaziodunaren proposamen ekonomikoa hasieran anormaltzat edo neurriz kanpokotzat jotzen bada, gero onartu ahal izateko, aurreko bermeaz gain, berme osagarri bat eratu beharko du (adjudikazioaren zenbatekoaren % 5ekoa), berme osoa kontratuaren prezioaren% 10era irits dadin.		En el caso de que la proposición económica de la empresa adjudicataria del contrato se hubiera considerado inicialmente como anormal o desproporcionada, para posteriormente ser aceptada, además de la garantía anterior deberá constituir una garantía complementaria de un 5% del importe de adjudicación, de tal forma que la garantía total alcanzará el 10% del precio del contrato.
Kontratuen Legeak 108.1. artikuluan ezarritako moduetako edozeinetan jarri ahalko da berme hori.		Las garantías podrán constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108.1 de la LCSP.
Bermea dirutan jartzen bada, zenbatekoa Kutxabanken sartuko da 2095/5076/41/1060000246 zenbakiko kontu korrontean, eta abonu-agiriaren kopia bat eramango da Diruzaintzara. Horrekin batera kontu korronte baten zenbakia ere aurkeztuko da, bermea itzultzean dirua bertan sartzeko.		En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número 2095/5076/41/1060000246 de Kutxabank, entregando una copia del abonaré en la Tesorería junto a un número de cuenta corriente donde se desee que se ingrese la devolución de la garantía.
Bermea (osorik edo, halakorik bada, zati bat) Kontratuen Legeak 111. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz itzuliko da, berme-epea bukatutakoan eta adjudikaziodunak kontratuko obligazioak bete ondoren.		La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la persona adjudicataria todas sus obligaciones contractuales

II.- KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA	**II.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
11. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA	**11. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN**
Kontratu hau prozedura ireki bidez adjudikatuko da.	La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto.
Kontratuaren adjudikazioa egiteko honako balorazio irizpideak hartuko dira oinarritzat, bakoitzak duen garrantzi eta haztapenaren arabera beheraka ordenatuta:	Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del contrato, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes:
11.1. Formula bidez ebaluatu daitekeen irizpidea: 65 puntu	11.1. Criterio evaluable mediante fórmula: 65 puntos
11.2. Formula bidez ebaluatu ezin den irizpidea: 35 puntu	11.2. Criterio no evaluable mediante fórmula: 35 puntos
11.1. FORMULA BIDEZ EBALUATU DAITEKEEN IRIZPIDEA: GEHIENEZ 65 PUNTU ***(c artxibo elektronikoan sartu beharrekoa)***	11.1. CRITERIO EVALUABLE MEDIANTE FÓRMULA: PUNTUACIÓN MÁXIMA DE 65 PUNTOS ***(a incluir en el archivo electrónico c)***
11.1.1- Eskaintza ekonomikoa (30 puntu gehienez) . Haztapena 0tik 30 puntura, ondorengo banaketa hau jarraituta:	11.1.1. Proposición económica (hasta 30 puntos) Se ponderará entre 0 y 30 puntos, siguiendo el siguiente reparto:
Exekuzio-proiektuaren idazketa (gehienez 15 puntu) Exekuzio-proiektuko obren Zuzendaritza Fakultatiboa(gehienez 15 puntu)	-Redacción del Proyecto de Ejecución: hasta 15 puntos Dirección Facultativa del Proyecto de Ejecución hasta 15 puntos
Eskaintza ekonomiko onena egiten duen lizitatzaileari emango zaio puntu gehien lan bakoitzeko.	Se otorgará la máxima puntuación a la empresa licitadora que realice la mejor oferta económica en cada uno de los apartados
Gainerako eskaintza ekonomikoei 0,5 puntu	Al resto de las ofertas económicas se les realizará

gutxiago emango zaie eskaintza onenetik gorako portzentaje-unitate bakoitzeko .	una baja de 0,5 puntos por cada unidad porcentual al alza respecto a la mejor oferta
Eskaintzak neurriz kanpokoak direla edo balore anormalak dituztela ebazteko, aztertu egingo da lizitatzailea ondorengo kasu hauetakoren batean sartzen ote den, Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrak 85. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz: – Lizitatzaile bakarra izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak lizitazioaren oinarrizko aurrekontua portzentajezko 25 unitatetan beheratzen badu. – Bi lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak beste diru-eskaintza portzentajezko 20 unitatetan beheratzen badu. – Hiru lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, batez besteko hori ateratzeko ez da sartuko eskaintza ekonomiko altuena, baldin batez besteko hori baino portzentajezko 10 unitate altuagoa bada. Dena den, portzentajezko 25 unitateko beherapena neurriz kanpokotzat joko da. – Lau lizitatzaile edo gehiago izanik, aurkeztutako eskaintzak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, baldin eskaintza horien artean batez besteko hori portzentajezko 10 unitatetan gainditzen duten eskaintzak badaude, batez besteko berria kalkulatuko da, adierazitako azken kasu horretan sartzen ez diren eskaintzekin bakarrik. Dena den, gainerako	Para la valoración de las ofertas como desproporcionadas o con valores anormales, según lo dispuesto en el art. 85 del Reglamento General de Contratos de las Administraciones Públicas, se analizará si la empresa licitadora incurre en alguno de los siguientes supuestos: – Cuando, concurriendo un solo licitador/a, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales. – Cuando concurran dos licitadores/as, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta. – Cuando concurran tres licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales. – Cuando concurran cuatro o más licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva

eskaintzak hiru baino gutxiago badira, batez besteko berria kopuru baxuenak dituzten hiru eskaintzekin kalkulatuko da.	media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía.
Eskaintzetakoren bat/batzuk anormaltasun presuntzioan baldin badago, lizitatzaile horiei 5 egun balioduneko epe bat emango zaie, eskaintza hori baldintza horietan exekutatu ahal izateko inguruabarren justifikazio egoki bat aurkezteko, SPKLren 149.4. artikuluan horri buruz aipatzen diren irizpideekin.	Cuando alguna de las ofertas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a las empresas licitadoras afectadas un plazo de 5 días hábiles para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la LCSP
11.1.2. Hobekuntzak (gehienez 30 puntu)	**11.1.2. Mejoras (hasta 30 puntos).**
Lizitazioan parte hartzeko kaudimen-baldintza modura kontuan hartu ez diren alderdiak bakarrik baloratuko dira	Únicamente serán valorados aquellos extremos que no hayan sido tomados en consideración como requisitos de solvencia técnica para acceder a la licitación.
Atal hauek baloratzeko, enpresa lizitatzaileek sustatzaileak, publikoak zein pribatuak, emandako ziurtagiriak aurkeztu beharko dituzte. Ziurtagiri horiek honako hauek adieraziko dituzte: sustatzailea, izena, gauzatzeko lekua, zenbatekoa, hasiera-data, amaiera-data, eta kontuan hartu beharreko beste edozein datu baliagarria	Para la valoración de los siguientes apartados las empresas licitadoras deberán presentar los correspondientes certificados expedidos por el promotor, público o privado. Estos certificados indicarán: promotor, denominación, lugar de ejecución, importe, fecha de inicio, fecha de finalización… así como cualquier otro dato válido para que deba ser tenido en consideración.
11.1.2.1. Gutxieneko ekipoaren prestazio gehigarriak baloratuko dira (20 puntura arte).	**11.1.2.1. Se valorarán las prestaciones adicionales del equipo mínimo (hasta 20 puntos).**
a) Proiektua idazteko arduraduna, taldearen eta obra-zuzendaritzaren koordinatzailea:: - Eraikinen birgaitze energetikorako kaudimen tekniko gisa eskatzen den gutxienekoari buruz: puntu 1 azken 10 urteetan egiaztatutako	a) Persona responsable de la redacción del proyecto, coordinadora del equipo y de la dirección de obra: -sobre el mínimo exigido como solvencia técnica de actuaciones de rehabilitación energética de edificios:1 punto por cada 5.000.000,00 euros de

5.000.000,00 euro bakoitzeko (kontrata bidezko gauzatzeko-aurrekontua), **gehienez 4 puntu**. - energia-birgaiketarako dirulaguntzak eta laguntza publikoak lortzeko eskatzen den kaudimen tekniko minimoari buruz: puntu 1 azken 5 urteetan egiaztatutako 1.500.000 euro bakoitzeko (kontrata bidezko gauzatze-aurrekontua) gauzatzeko aurrekontua, **gehienez 4 puntu**. b) Ondare arkitektonikoko jarduketetan aditua: - katalogatutako ondare arkitektonikoaren gaineko jarduketen kaudimen tekniko gisa eskatzen den gutxienekoari dagokionez: puntu 1 azken 10 urteetan egiaztatutako jarduketa bakoitzeko, **gehienez 4 puntu**. c) Ekipamendu soziokulturaletan aditua den pertsona: - ekipamendu soziokulturaletako jardueren kaudimen tekniko gisa exijitutako gutxienekoari buruz: Katalogatutako ondare arkitektonikoaren gaineko jarduketak puntu 1 azken 10 urteetan egiaztatutako jarduketa bakoitzeko, **gehienez 4 puntu**. d) Zurezko egituretan aditua den pertsona bat. - Patologiak atzemateko, kalkuluak egiteko eta egurrezko egitura birgaitzeko obrak zuzentzeko gaitasun tekniko gisa eskatzen den gutxienekoari buruz:		PEC acreditados en los últimos 10 años, **hasta un máximo de 4 puntos.** -sobre el mínimo exigido como solvencia técnica de participación en la consecución de subvenciones y ayudas públicas en rehabilitación energética: 1 punto por cada 1.500.000 euros de PEC acreditados en los últimos 5 años, **hasta un, máximo de 4 puntos** b)Persona experta en actuaciones en patrimonio arquitectónico: -sobre el mínimo exigido como solvencia técnica de actuaciones sobre patrimonio arquitectónico catalogado: 1 punto por cada actuación acreditada en los últimos 10 años, **hasta un máximo de 4 puntos**. c)Persona experta en equipamientos socioculturales: - sobre el mínimo exigido como solvencia técnica de actuaciones en equipamientos socioculturales: 1 punto por cada actuación acreditada en los últimos 10 años, **hasta un máximo de 4 puntos**. d) Persona experta en estructuras de madera. - sobre el mínimo exigido como solvencia técnica de experiencia en materia de detección de patologías, cálculos y dirección de obra en rehabilitación de estructura de madera:

puntu 1 txosten teknikoak idazteagatik edo azken 10 urteetan egiaztatutako egituren kalkulu eta diseinu bakoitzeko, **4 puntu gehienez**.		1 punto por cada redacción de informes técnicos o el Cálculo y diseño de estructuras acreditados en los últimos 10 años, **hasta un máximo de 4 puntos**
11.1.2.2.Gutxieneko talde teknikoan garatu beharreko proiektuarekin eta obra-zuzendaritzarekin lotutako beste profil tekniko batzuk sartzea baloratuko da, eraikinaren ezaugarri bereziak kontuan hartuta, eranskinaren arabera. (10 puntu)		**11.1.2.2. Se valorarán la inclusión en el equipo técnico mínimo, de otros perfiles técnicos relacionados con el proyecto y dirección de obra a desarrollar, atendiendo a las especiales características del edificio (10 puntos)**
a) Paisajismoan aditua den pertsona fisikoa edo juridikoa, paisaia-azterlanak eta -proiektuak egiten esperientzia duena:: 10 urte: 5 puntu 5 urte: 2,5 puntu		a)Persona física o jurídica experta en paisajismo: experiencia en la realización de estudios y proyecto paisajísticos: 10 años: 5 puntos 5 años :2,5 puntos
b) arkeologian aditua den pertsona fisikoa edo juridikoa: esperientzia azterketa eta ikerketa historiko-arkeologikoetan eta/edo landa-lanetan: 10 urte: 5 puntu 5 urte 2,5 puntu		b) Persona física o jurídica experta en arqueología: experiencia en estudios e investigaciones histórico arqueológicas y/o trabajos de campo: 10 años: 5 puntos 5 años 2,5 puntos
11.1.3.BIM metodologia proiektua idaztean eta obrak gauzatzean (5 puntu) BIM 4D metodologia erabiltzea: 2 puntu. BIM 5D metolodologiaren erabilera: 3 puntu.		11.1.3. Metodología BIM durante la redacción del proyecto y la ejecución de las obras(5 puntos): - Utilización de la metodología BIM 4D: 2 puntos - Utilización de la metodología BIM 5D: 3 puntos

11.2 FORMULA BIDEZ EBALUATZEKOAK EZ DIREN IRIZPIDEAK: GEHIENEZ 35 PUNTU (***B ARTXIBO ELEKTRONIKOAN SARTU BEHARREKOA)***	11.2 CRITERIOS NO EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS: PUNTUACIÓN MÁXIMA 35 PUNTOS ***(A INCLUIR EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO B)***
Proposamena garatuko da, enpresa lizitatzaile bakoitzak egokitzat jotzen duen dokumentazio tekniko eta lagungarriarekin batera. Atal honek gehienez ere 30 orrialde izango ditu (alde batean), DIN A-4 formatuan, Arial 11 pt. letra-tamainan gutxienez, eta horri erantsitako azalpen-planoak gehitu ahal izango zaizkio (geh. 5 DIN A3), orrialde bat balira bezala	Se desarrollará la propuesta, acompañada de la documentación tanto técnica como de apoyo que cada empresa licitadora estime oportuno. Este apartado no superará las 30 páginas (a una cara), formato DIN A-4 en tamaño de letra mínimo Arial 11 ppt. a la que podrán añadirse planos explicativos anejos (max. 5 DIN A3) que contarán como una página.
11.2.1.- Proiektuaren memoria teknikoa. 15 puntu, gehienez.	11.2.1.- Memoria técnica del proyecto. Hasta 15 puntos.
Atal honetan, hurrengo gutxieneko puntuazioa lortu beharko da: 7,5 puntu.	En este apartado se exigirá una puntuación mínima de 7,5 puntos.
A.- Dagoen dokumentazioaren azterketa (oinarrizko proiektua, eraikinaren kontserbazio-txostena, aurreikusitako energia-birgaiketa), gutxienez honako atal hauek jaso beharko dituena (gehienez 11 puntu): • Eraikinaren eta eraikuntzaren funtzionamendua, eta erabiliko diren materialen ezaugarri nagusiak (3 puntu). • Oinarrizko Proiektuan proposatutako esku-hartzearen azterketa kritikoa, energia-birgaiketari aipamen berezia eginez (4 puntu). • Oinarrizko Proiektuan aurreikusitakoarekin alderatuta, berrikuntza energetikoa, eraikuntza-	A.- Estudio de la documentación existente (Proyecto Básico, informe de conservación del edificio, rehabilitación energética prevista …) que al menos deberá recoger los siguientes apartados (hasta 11 puntos): • Funcionamiento del edificio, de la construcción y cacterísticas principales de los materiales a utilizar (3 puntos). • Análisis crítico de la intervención propuesta en el Proyecto Básico, haciendo especial mención a la rehabilitación energética del mismo (4 puntos). • Propuestas de Mejoras que se puedan introducir en el Proyecto de Ejecución de cara a mejorar la innovación energética,

berrikuntza eta iraunkortasuna hobetze aldera Egikaritze Proiektuan txerta daitezkeen Hobekuntza Proposamenak (4 puntu). B.- Energia-eskaria murrizteko irizpideak, eraginkortasun-irizpideak eta ingurumen-irizpideak txertatzeko proposamena, bete beharreko araudian ezarritakoez gain. Irizpide horren aplikazioa baloratuko da, bai neurri pasiboen bidezko eraikinaren konfigurazioan, bai sistema aktiboetan (2 puntu). C.- Diseinu-irizpideak txertatzeko proposamena, etorkizunean mantentze-lanak murrizte aldera. Irizpide horiek guztiak kontuan hartuko dira: barne-diseinuan, erabilitako materialetan, instalazio-sistemetan eta abarretan (2 puntu). 11.2.2.- Obra zuzentzeko lanen memoria teknikoa. 10 puntu, gehienez. Atal honetan, hurrengo gutxieneko puntuazioa lortu beharko da: 5 puntu. Lanak garatzeko aurreikusitako metodologia deskribatu beharko da, obra gauzatzeko alderdi teknikoetan zentratuta, obraren ikuskapenari, jarraipenari eta kontrolari buruzko guztia barne. Era berean, obrak zaintzeko eta kontrolatzeko plana, kalitatea bermatzeko ezarriko den metodologia zehaztuta, lizitatzailearen iritziz kontrol-plan berezia behar duten unitateen azterketa barne. Horiek berariaz zehaztuko dira.		innovación constructiva y la sosteninibilidad, en relación a lo previsto en el Proyecto Básico (4 puntos). B.- Propuesta de inclusión de criterios para reducir la demanda energética, criterios de eficiencia y criterios de medio ambiente, además de aquellos establecidos en la normativa a cumplir. Se valorará la aplicación de este criterio tanto en la configuración del edificio mediante medidas pasivas, como sistemas activos (2 puntos). C.- Propuesta de inclusión de criterios de diseño con vistas a reducir los trabajos de mantenimiento en el futuro. Se tendrá en cuenta el cumplimiento de estos criterios en su totalidad; en el diseño interior, en los materiales usados, en los sistemas de instalación etc (2 puntos). 11.2.2.-Memoria técnica de los trabajos de dirección de obra. Hasta 10 puntos. En este apartado, se exigirá una puntuación mínima de 5 puntos. Se deberá describir la metodología prevista para el desarrollo de los trabajos centrada en los aspectos técnicos de la ejecución de la obra, incluyendo todo lo relativo a la inspección, seguimiento y control de la misma. Asimismo, el plan de vigilancia y control de las obras, con especificación de la metodología a implantar para el aseguramiento de la calidad, incluyendo el análisis de aquellas unidades que, a juicio de la empresa licitadora, requieran un plan

		especial de control, y que se especificarán expresamente.
11.2.3.- Prozesuak planifikatzea eta garatzea. Kronograma betetzea. Dirulaguntza publikoen kudeaketa eta kontrola (10 puntu). Atal honetan, hurrengo gutxieneko puntuazioa lortu beharko da: 5 puntu. A.- Gauzatzeko egutegi osoa, agiri honetan ezarritako epe partzialekin bateragarria. Atal honetan, lanak gauzatzeko epe partzialen programazioa eta zenbatespena baloratuko dira, programatutako lanen hileko zenbatespen metatuarekin, eskaintza metodologikoari dagokionez, baldin eta plegu honetan bildutakoak hobetzea badakarte (5 puntu). B.- Titularasun publikoko eraikinak birgaitzeko otsailaren 28ko TMA/178/2022 Aginduaren esparruan jasotako dirulaguntza publikoa behar bezala kudeatzeko eta kontrolatzeko aplikatu beharreko neurriak (5 puntu).		11.2.3.- Planificación y desarrollo de los diferentes procesos. Cumplimiento del cronograma. Gestión y control de subvenciones públicas (10 puntos). En este apartado se exigirá una puntuación mínima de 5 puntos A.- Calendario completo para su ejecución, que sea compatible con los plazos parciales establecidos en este pliego. En este apartado se valorará la programación y estimación de los plazos parciales de ejecución de los diversos trabajos, con una estimación mensual y acumulada de los trabajos programados en relación con la oferta metodológica que supongan una mejora de los incluidos en este pliego (5 puntos). B.- Medidas a aplicar para la correcta gestión y control de la subvención pública recibida en el marco de la Orden TMA/178/2022, de 28 de febrero, Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, para la rehabilitación de edificios de titularidad pública (5 puntos).
12. ESKAINTZEN AURKEZPENA Kontratazio honen espedientea eta horri lotutako dokumentazio teknikoa udal honetako Herritarren Arreta Zerbitzuan aztertu ahal izango dira, bulegoak jendearentzat irekita dauden ordutegian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik hasi eta proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.		**12. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES** El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Servicio de Atención Ciudadana de este Ayuntamiento en horario de apertura al público de las oficinas, todos los días hábiles a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de

	proposiciones
Era berean, Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilaren bidez aukera egongo da kontratazioan, bere dokumentazio teknikoan, pleguetan eta dokumentazio osagarrian sartzeko, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	Asimismo, el acceso a esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz, a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, helbide honetara joan:	Para contactar con la Unidad de Contratación, dirigirse a:
KONTRATAZIO UNITATEA Kale Nagusia 29 - 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Faxa: 943 005200 E-maila: kontratazioa@zarautz.eus Kontratatzailearen profila: http://www.zarautz.eus	UNIDAD DE CONTRATACIÓN Kale Nagusia 29 – 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Fax: 943 005200 E-mail: kontratazioa@zarautz.eus Perfil del contratante: http://www.zarautz.eus
Proposamenak aurkezteko, soilik **bitarteko elektronikoak erabiliko dira**, Kontratuen Legearen hamabosgarren xedapen gehigarrian jarritako baldintzekin bat etorriz, epe honetan: Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialera iragarkia bidaltzen den egunetik kontatzen hasi eta **HOGEITA HAMAR (30) EGUN NATURALEKO** epean.	La presentación de proposiciones se llevará a cabo **utilizando exclusivamente medios electrónicos**, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP, durante el plazo de **TREINTA (30) DÍAS NATURALES**, contados a partir de la fecha de envío del anuncio al Diario Oficial de la Unión Europea.
Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.	En el supuesto de que el último día del plazo coincidiera en sábado, domingo o festivo, se trasladará al día siguiente hábil.
Eskaintzak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako batean idatzita aurkeztu beharko dira.	Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco

Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du; ezingo du beste batzuekin aldi baterako enpresa-elkartea eratuta beste eskaintzarik aurkeztu, ezta aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan agertu ere.		Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. No se podrá presentar ninguna propuesta en unión temporal con otros si se ha efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal.
Lizitatzaileek agiriei edo, egonez gero, dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria eskatzen badute, informazio hori eskaintzak jasotzeko jarritako epe-mugaren aurreko sei egunen barruan emango zaie, baldin eskaera hori eskaintzak jasotzeko adierazitako epea bukatu baino gutxienez zortzi egun lehenago egiten badute.		La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos ocho días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.
Proposamenak elektronikoki aurkezteko behar diren informazioa eta zehaztapen teknikoak (data zifratzea eta baliozkotzea barne), Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman daude (www.contratación.euskadi.eus).		La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratación.euskadi.eus)
Bi fasetan bidali ahal izango dira eskaintzak bitarteko elektronikoen bidez; lehenik eta behin, eskaintzen hatz-marka elektronikoa transmitituko da, eta, horren bidez, eskaintza ondorio guztietarako aurkeztu dela ulertuko da; eta, ondoren, eskaintza bera, gehienez ere 24 orduko epean. Bigarren bidalketa hori adierazitako epean egiten ez bada, eskaintza erretiratu egin dela ulertuko da.		El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de las ofertas, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.
Eskaintzaren hatz-marka elektronikoa datu-multzo bat da. Bere sortze-prozesuak bermatzen du datuok argi eta garbi lotzen direla berezko eskaintzaren edukiarekin. Bestalde, aukera ematen du eskaintzaren edukian egindako aldaketak hautemateko, eta haren osotasuna bermatzen du. Espedienteari erantsi beharreko dokumentuen		Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban

kopia elektronikoek administrazio-prozedura erkidearen arloan indarrean dagoen legerian jarritakoa bete beharko dute, eta bertan ezarritako ondorioak ordeztu beharko dituzte.		incorporarse al expediente deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, sustituyendo los efectos establecidos en la misma.
Aurkezpen elektronikoa egiteko: **AURKEZPEN ELEKTRONIKOA** Erabiltzaileen Arretarako Zentroa. 012 telefonoa, Euskal Autonomia Erkidegotik egindako deietarako. Gainerako deietarako, telefonoa: 945018000 Interneteko helbidea: www.euskadi.eus Helbide elektronikoa: laguntzakpe@euskadi.eus		Para la presentación electrónica: **PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA** Centro de Atención a las personas usuarias. Teléfono 012 para las llamadas realizadas desde la Comunidad Autónoma de Euskadi. Para el resto de las llamadas, teléfono 945018000 Dirección de internet: www.euskadi.eus Dirección de correo electrónico: laguntzakpe@euskadi.eus
PROPOSAMENEN EDUKIA: Enpresa lizitatzaileek HIRU ARTXIBO ELEKTRONIKO aurkeztu beharko dituzte (A, B eta C). 1.- "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA" deituko da, eta honako hauek jasoko ditu: -Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB) EKAB formularioa normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es *ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK		**CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:** Las empresas licitadoras deberán presentar TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS (A, B y C). 1.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "A" se denominará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá: -El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC) El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es *UTE

Hainbat enpresa aldi baterako enpresa-elkarte gisa aurkezten badira lizitazio honetan, enpresa horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta horietan jasota egongo da Europako Kontratazio Agiri Bakarraren formularioan kasu hauetarako eskatzen den informazioa. Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute Kontratuen Legearen 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea. **ATZERRIKO ENPRESAK Kontratuen Legearen 67 eta 68 artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari. 2.- "B" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "ESKAINTZA TEKNIKOA". Hona hemen aurkeztu beharreko agiriak: Plegu hauetako 11.2. klausulan adierazitako adjudikazio-irizpideak betetzen direla egiaztatzeko agiriak. Plegu hauetan adierazitako adjudikazio-irizpideen arabera, eskaintzaren puntuak baloratzeko beharrezko iruditzen zaion		En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación. Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP. **EMPRESAS EXTRANJERAS Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante. 2.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "B" se denominará "OFERTA TÉCNICA" y contendrá los siguientes documentos: Documentos que acrediten el cumplimiento de los criterios de adjudicación, señalados en el apartado 11.2. de este pliego Se incluirá toda la documentación que la empresa licitadora considere necesaria para valorar los distintos aspectos de la oferta según los criterios

dokumentazio guztia sartuko du lizitatzaileak. Artxibo horretan ez da inondik ere sartuko ez proposamen ekonomikoa ez eta automatikoki kuantifikatu daitezkeen adjudikazio-irizpideei buruzko beste daturik ere; horiek guztiak "C" artxiboan sartuko dira. Datu horietako edozein "B" artxiboan sartuz gero, agiri horiek ez dira baloratuko. Horrenbestez, automatikoki kuantifikatzekoak ez diren adjudikazio-irizpideei dagozkien puntuak soilik emango zaizkie. 3.- "C" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA". Hona hemen "C" artxiboan aurkeztu beharreko agiriak: Kopuruetan edo portzentajeetan baloratzekoa den irizpideari buruzko eskaintza ekonomikoa sartuko da, hain zuzen, plegu honetako 11.1. atalean adierazitakoa. Plegu hauen II eranskineko ereduaren araberako eskaintza ekonomikoa aurkeztuko da. Artxibo horretan ez da inondik ere sartuko balio-iritzi baten bidez baloratzekoak diren adjudikazio-irizpideei buruzko daturik (formula bidez ebaluatzeko ez dena); horiek guztiak "B" artxiboan sartuko dira. Datu horietako edozein "C" artxiboan sartuz gero, agiri horiek ez dira baloratuko. Horrenbestez, automatikoki kuantifikatzekoak diren adjudikazio-irizpideei dagozkien puntuak soilik emango zaizkie. **13. AGIRIAK SAILKATZEA ETA**		de adjudicación citados en este pliego. En ningún caso deben incluirse el presente archivo en la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deben incluirse en el archivo "C". La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo "B" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se les asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación no cuantificables de forma automática 3.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "C" se subtitulará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA" y contendrá los siguientes documentos: Se incluirá la proposición relativa al criterio valorable en cifras o porcentajes al que se refieren el apartado 11.1. de este pliego. La proposición se ajustará al modelo establecido en el anexo II del presente Pliego. En ningún caso deben incluirse en el presente archivo datos correspondientes a criterios de adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor (no evaluable mediante fórmula) y que deberán incluirse en el archivo "B". La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo "C" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se les asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación cuantificables de forma automática.

PROPOSAMENAK IREKITZEA	**13. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES**
2016ko irailaren 29an egindako bilkuran Udalbatzarrak besteak beste erabaki zuen Zarauzko Udaleko kontratazio-mahai Iraunkorra eratzea. Mahaiaren osaera eta funtzionamendu-arauak ere finkatu zituen. 2018ko maiatzaren 31n egindako bilkuran, berriz, Udalbatzarrak, osaera aldatzea erabaki zuen.	El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 29 de septiembre de 2016 acordó entre otros la constitución de la Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Zarautz, así como su composición y normas de funcionamiento. Asimismo, el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el 31 de mayo de 2018, acordó modificar su composición.
Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, kontratazio-mahaia bilduko da, eta epe eta modu egokian jasotako dokumentazioa sailkatuko du ("A" artxiboa). Hori egiteko Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorreko 81. artikulua eta hurrengoak jarraituko dira.	Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a clasificar la documentación recibida en tiempo y forma (archivo "A"), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
Aurkeztutako dokumentazioa sailkatu ondoren eta, horrelakorik balego, ikusitako akats edo hutsuneak zuzendu eta gero, mahaiak zehaztu egingo du nortzuk izan diren lizitazioan onartuak, baztertuak eta bazterketaren arrazoiak.	Una vez calificada la documentación presentada, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, se procederá al pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.
Jendaurrekoa ez den egintza horretan, onartutako enpresen "B" artxiboa irekiko da (formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideak), eta artxiboan sartutako agirien zerrenda irakurriko da. Ondoren, egintza bukatutzat emango da.	En el acto no público se procederá a la apertura del archivo "B" (Criterios no cuantificables por fórmula) de las empresas licitadoras admitidas, dando lectura a la relación de los documentos aportados. A continuación, se dará por concluido el acto celebrado.
Jarraian, "B" artxiboko edukia Zarauzko Udaleko teknikariei bidaliko zaie, formula bidez ebaluatzekoak ez diren adjudikazio-irizpideei buruzko txostena egin dezaten. Hori bai, txosten horrez gain, beste txosten tekniko batzuk ere eskatu ahal izango dira, ebazpen-proposamena	Posteriormente se remitirá el contenido de los archivos "B" para que personal técnico municipal, emita informe en relación a los criterios de adjudicación no evaluables mediante fórmula, sin perjuicio de poder solicitar cuantos informes técnicos se estimen necesarios a los efectos de

egiteko beharrezkoak direla uste izanez gero.	formular su propuesta de resolución.
Eskatutako txostenak jaso ondoren Kontratazio-mahaia elkartuko da, jendaurrekoa ez den egintzan, eta txostenak baloratu eta enpresa lizitatzaile bakoitzari emango zaion puntuazioa erabakiko du.	Recibidos los informes solicitados se constituirá la Mesa de Contratación, en acto no público, y valorará los informes y decidirá sobre la puntuación a asignar a cada empresa licitadora.
Kontratazio-mahaiak, jendaurreko egintzan elkartuta, enpresa bakoitzak lortutako puntuazioaren emaitza jakinaraziko du. Horrez gain, eskaintza onartuak, baztertuak eta bazterketaren kausa edo arrazoiak zeintzuk izan diren ere adieraziko du. Hori egin ondoren, "C" artxiboak ireki (formula bidez ebaluatzeko irizpideak), eta barruan sartuta dauden eskaintza ekonomikoak irakurriko dira.	La Mesa de Contratación, reunida en acto público, comunicará el resultado de la puntuación obtenida por cada empresa licitadora, e informará sobre las proposiciones admitidas, de las rechazadas y causa o causas de inadmisión, procediéndose a continuación a la apertura del archivo "C" (Criterios cuantificables por fórmulas) y a la lectura de las ofertas económicas contenidas en las mismas.
"C" artxiboa irekitzeko jendaurreko egintza Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean adierazitako toki eta egunean izango da.	El acto público de apertura de los archivos "C" se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Zarautz.
Kontratazio-mahaiari beharrezko iruditzen bazaio, "C" artxiboak udal teknikariei bidaltzea erabaki dezake, haiek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bitartez ebaluatzekoak diren irizpideei buruzko txostena egin dezaten.	Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión de los archivos "C" para que sean analizados por los técnicos municipales y emitan informe respecto de los criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas.
Gero, Kontratazio-mahaiak kontratua adjudikatzeko proposamena aurkeztuko dio Alkatetzari.	La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato a Alcaldía.
14. KONTRATUA ADJUDIKATZEA	**14. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
Eskaintzak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere, bi hilabeteko epean egingo da kontratuaren adjudikazioa. Epe hori igaro eta oraindik adjudikaziorik egin ez bada, lizitatzaileek	La adjudicación del contrato deberá dictarse en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Transcurrido este plazo sin haberse producido la adjudicación,

eskaintzak erretiratu ahalko dituzte.		quienes liciten podrán retirar sus ofertas
Dena den, adjudikazioa nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio-klausulen agirian eskatutako baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga.		La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación.
Edonola ere, Kontratuen Legearen 152 artikuluan xedatutakoari jarraiki, kontratazio-organoak, adjudikazioa egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla-eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu.		No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables.
Kontratuaren adjudikazioak beti arrazoitua izan behar du, eta parte hartu dutenei jakinaraziko zaie. Aldi berean, kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da.		La adjudicación del contrato, que en todo caso deberá ser motivada, se notificará quienes hayan licitado y, simultáneamente, se publicará en el perfil del contratante del órgano de contratación.
Kontratazio-mahaiak egindako proposamena ikusita, eskaintza ekonomiko onena egiten duen enpresa lizitatzaileari eskatuko zaio ondorengo zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkez ditzala, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita zazpi egun balioduneko epean:		A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, se requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de las siguientes circunstancias:
a) Lizitatzaileak bere izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala eta notario-ahalorde askietsia.		a) Documento Nacional de Identidad si la empresa licitadora actúa en nombre propio. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad, así como poder bastanteado.
b) Lizitatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze edo aldaketa eskritura aurkeztuko du (Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta), eta		b) Cuando el/la licitador/ra sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número

identifikazio fiskaleko zenbakia, baldin inskripzioa derrigorrezkoa bada, aplikatu behar zaion merkataritzako legediaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lizitatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide edo merkataritza erregistro bateko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. Edo bestela, zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz.	de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios/as no españolas de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.
c) Kontuan hartuta lizitazio honek Europar Batasunaren NextGenerationEU finantziaketa jaso duela, dokumentazio hau ere aurkeztu beharko da:	c) Teniendo en cuenta que esta licitación está sujeta a financiación Unión Europea-NextGenerationEU, deberá aportarse además la siguiente documentación:
1.Azpikontratista guztien zerrenda 2.Interes Gatazkarik Ezaren Adierazpena (IGEA) enpresa adjudikaziodunak eta azpikontratista guztiek betea eta sinatua (III. Eranskineko ereduaren arabera)	1.- Relación de todos los subcontratistas 2.-Declaración de Ausencia de Conflicto de Intereses (DACI) cumplimentada y firmada tanto por la empresa adjudicataria como por parte de todos los subcontratistas (según modelo del anexo III)
3.- Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Planeko (STEP) jarduketak gauzatzeko konpromisoari buruzko erantzukizunpeko adierazpena beteta eta sinatuta (IV. eranskineko ereduaren arabera)	3.-Declaración responsable relativa al compromiso de en relación con la ejecución de actuaciones del Plan de recuperación, Transformación y Resiliencia (PRTR)(Según modelo de anexo IV)
4.- Inplikatutako administrazio publikoen artean	4.-Declaración de aceptación de la cesión de datos

datuak lagatzea onartzeko adierazpena, aplikatzekoa den Europako araudian aurreikusitakoa betetzeko, Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoarekin bat etorriz (V. eranskineko ereduaren arabera).		entre las Administraciones Públicas implicadas para dar cumplimiento a lo previsto en la normativa europea que es de aplicación y de conformidad con la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (según modelo anexo V)
5. Ingurumenari kalte esanguratsurik ez eragiteko erantzukizunpeko adierazpena (DNSH printzipioa) (VI eranskineko ereduaren arabera)		5.Declaración responsable de no causar perjuicio significativo al medio ambiente (principio DNSH) (según modelo anexo VI)
d) Indarrean dauden xedapenek agindu bezala, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak kitatuta daudela egiaztatzen duten agiriak.		d) Certificaciones acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.
e) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu.		e) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.
f) Enpresa lizitatzaileak kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala duela ziurtatu beharko du: e.1.) Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa: bitarteko hauetako bat edo batzuk egiaztatu ahal izango dira		f) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional de la empresa: e.1) Solvencia económica y financiera: se podrá acreditar por uno o varios de los siguientes medios

Negozio-bolumen hau egiaztatu beharko da: amaitutako azken hiru urteetako negozio-bolumenik handiena, gutxienez, kontratuaren balio zenbatetsiaren halako bat eta erdi izango da, iraupena urtebetetik gorakoa ez bada, eta kontratuaren urteko batez besteko balioaren halako bat eta erdi, iraupena urtebetetik gorakoa bada.		Se deberá acreditar un volumen de negocios que referido al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos concluidos será al menos una vez y media el valor estimado del contrato cuando su duración no sea superior a un año, y al menos una vez y media el valor anual medio del contrato si su duración es superior a un año.
Enpresa lizitatzailearen edo hautagaiaren negozioen urteko bolumena egiaztatzeko, urteko kontuak erabiliko dira (onartutakoak eta Merkataritza Erregistroan jasotakoak), enpresa Erregistro horretan inskribatuta badago; eta, bestela, inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean jasotakoak. Merkataritza Erregistroan inskribatu gabeko enpresari indibidualek urteko negozioen bolumena egiaztatzeko, berriz, Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuak eta urteko kontuak erabiliko dituzte.		El volumen anual de negocios de la empresa licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrito. Las personas empresarias individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.
Lizitatzailea profesional bat edo lanbide-sozietate bat bada, lanbide-arriskuengatiko erantzukizun zibileko aseguru bat dagoela egiaztatzen duen egiaztagiria aurkeztuz egiaztatu ahal izango da ekonomia- eta finantza-kaudimena. Aseguru horren zenbatekoa 600.000 euro edo handiagoa izango da.		En el caso de que la persona licitadora sea una profesional o una sociedad profesional, la solvencia económico financiera se podrá acreditar mediante la presentación de un justificante de la existencia de un seguro de responsabilidad civil por riesgos profesionales por importe igual o superior a 600.000,00 euros.
e.2) Kaudimen teknikoa:		e.2.) Solvencia técnica:
Gutxienez, lizitatzaileak ondorengo giza baliabideak adskribatu behar ditu kontratuan (horiek kontratuaren funtsezko betebeharrak izango dira, Kontratuen Legearen 211. f) artikuluan xedatutako ondorioetarako; beraz, betetzen ez badira, kontratua bukatzeko arrazoi		Será requisito mínimo adscribir a la ejecución del contrato, como mínimo, los siguientes medios humanos que tendrán el carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211. f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento del mismo causa de resolución del contrato, a voluntad de administración contratante.

izan daitezke, administrazio kontratatzaileak hala nahi badu. a) Proiektua idazteko arduraduna, taldearen koordinatzailea eta obra-zuzendaria. (koordinatzailearen profil hori bere gain hartu ahal izango da, eta, beraz, bateragarria izango da gutxieneko taldearen beste profil batekin). Profila: Titulazioa: Arkitektura Eraikinen birgaitze energetikoko eta lehendik dauden eraikinen birgaitze energetikorako dirulaguntzen kudeaketako pertsona aditua Gutxieneko esperientzia: Egiaztatu beharko du azken 10 urteetan eraikinen energia-birgaiketak egin dituela, taldearen koordinatzaile/arduradun gisa, guztira 20.000.000,00 euroko (kontrata bidezko gauzatze-aurrekontua) balioarekin. Era berean, azken 5 urteetan birgaitze energetikorako dirulaguntza eta laguntza publikoak lortzen parte hartu izana egiaztatu beharko du, itzuli beharrik gabeko 8.000.000,00 euroko guztizko zenbatekoarekin. b) Ondare arkitektonikoko jarduketetan aditua: Profila: Titulazioa: Arkitektura Gutxieneko esperientzia: Azken 10 urteetan, teknikari arduradun gisa, katalogatutako ondare arkitektonikoan gutxienez 4 jarduketa egin izana egiaztatu beharko du.		a) Persona responsable de la redacción del proyecto, coordinadora del equipo y de la dirección de obra. (este perfil de persona coordinadora podrá ser asumida y por tanto compatible con otro perfil del equipo mínimo.) Perfil: Titulación: Arquitectura Persona experta actuaciones de rehabilitación energética de edificios y gestión de subvenciones para rehabilitaciones energéticas de edificios existentes Experiencia mínima: Deberá acreditar haber realizado, rehabilitaciones energéticas de edificios en calidad de persona coordinadora/responsable del equipo en los últimos 10 años con un valor conjunto de 20.000.000,00 euro de PEC También deberá acreditar la participación en la consecución de subvenciones y ayudas públicas para la rehabilitación energética en los últimos 5 años, por un montante global a fondo perdido, de 8.000.000,00 € b)Persona experta en actuaciones en patrimonio arquitectónico: Perfil: Titulación: Arquitectura Experiencia mínima: Deberá acreditar haber realizado, en calidad de técnico responsable, en los últimos 10 años al menos 4 actuaciones sobre patrimonio arquitectónico catalogado

Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana-Europar Batasuna-NextGenerationEUk finantzatua

TMA/178/2022 Agindua, otsailaren 28koa, zeinaren bidez onartzen baitira titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak emateko oinarri arautzaileak eta norgehiagoka-prozeduraren bidez dirulaguntzak lortzeko eskabideak aurkezteko deialdia (1. lerroa) Titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak: REDACCION DE PROYECTO DE EJECUCION Y ASISTENCIA TECNICA PARA LA DIRECCION FACULTATIVA DE LA OBRA DE REHABILITACION Y REFORMA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ

Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia_Financiado por la Unión Europea-NextGenerationEU

Orden TMA/178/2022, de 28 de febrero por el que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas para la Rehabilitación de Edificios de titularidad Pública y la convocatoria para la presentación de solicitudes para la obtención de las subvenciones por el procedimiento de concurrencia competitiva (Línea 1) Ayudas para la Rehabilitación de Edificios de Titularidad Pública: REDACCION DE PROYECTO DE EJECUCION Y ASISTENCIA TECNICA PARA LA DIRECCION FACULTATIVA DE LA OBRA DE REHABILITACION Y REFORMA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ

Gutxienez 10 urteko esperientzia c) Ekipamendu soziokulturaletan aditua den pertsona: Profila: Titulazioa: Arkitektura Gutxieneko esperientzia: Azken 10 urteetan, teknikari arduradun gisa, gutxienez 5 kipamendu soziokultural egin dituela egiaztatu beharko du. Gutxienez 10 urteko esperientzia d) Zurezko egituretan aditua den pertsona Profila: Titulazioa: Arkitektura edo Ingeniaritza. Bi kasuetan, prestakuntza osagarria jatetxe-arloko masterraren edo doktoregoaren baliokidea izango da. Gutxieneko esperientzia: Egiaztatu beharko du azken 5 urteetan zurezko 4 egitura diseinatu dituela, eta esperientzia duela patologiak hautematen, kalkuluak egiten eta egurrezko egitura birgaitzeko lanak zuzentzen. e) Obra egiten aditua den pertsona. Profila: Titulazioa: Arkitektura teknikoa Gutxieneko esperientzia: azken 10 urteetan, obren koordinatzaile gisa, Exekuzio Materialaren zuzendari gisa 15.000.000 €-ko(kontrata bidezko gauzatze-aurrekontua) zenbateko metatua egin duela egiaztatu beharko du. Gutxienez 10 urteko esperientzia.		Experiencia mínima 10 años. c)Persona experta en equipamientos socioculturales: Perfil: Titulación: Arquitectura Experiencia mínima: Deberá acreditar haber realizado, en calidad de técnico responsable, en los últimos 10 años al menos 5 equipamientos socio-culturales Experiencia mínima 10 años. d) Persona experta en estructuras de madera. Perfil: Titulación: Arquitectura o Ingeniería con formación complementaria, en ambos casos, equivalente a máster o doctorado en materia de restauración. Experiencia mínima: Deberá acreditar haber realizado la redacción de 4 informes técnicos o el Cálculo y diseño de 4 estructuras de madera en los últimos 5 años y experiencia en materia de detección de patologías, cálculos y dirección de obra en rehabilitación de estructura de madera. e)Persona experta en ejecución de obra. Perfil: Titulación: Arquitectura técnica Experiencia mínima: Deberá acreditar haber realizado, en calidad de persona coordinadora de obras, en Calidad de Directora de Ejecución Material, en los últimos 10 años por un montante acumulado de 15.000.000 € PEC. Experiencia mínima de 10 años.

f) Instalazioetako aditua Profila Titulazioa: Industria-ingeniaritza edo baliokidea Gutxieneko esperientzia: Azken 10 urteetan eraikinetako 5 instalazio eta instalazioen obra-zuzendaritza egin izana egiaztatu beharko du. Gutxienez 10 urteko esperientzia Adjudikaziodun bezala proposatutakoak, titulazio akademikoak, profesionalak, sustatzaileak, publikoak zein pribatuak, emandako ziurtagiriak aurkeztu beharko dituzte. Ziurtagiri horiek honako hauek adieraziko dituzte: sustatzailea, izena, gauzatzeko lekua, zenbatekoa, hasiera-data, amaiera-data, eta kontuan hartu beharreko beste edozein datu baliagarri. Adjudikaziodunak, kontratuan zehar, lantaldeko pertsona bat aldatzea proposatuko badu, idatziz eskatu beharko luke 15 eguneko aurrerapenarekin, eta kontratuaren Zuzendaritza Teknikoak onartzeko arrazoiak azaldu beharko ditu. Pertsona horren ordez profil baliokidea (eskatutako gutxienekoak eta gehiago baloratutakoak bete beharko ditu) duen beste bat jarri beharko da nahitaez, eta betiere kontratua gauzatzean inolako atzerapenik eragiten ez badu. g) Administrazio baldintzen agiriko 18. atalean adierazitako baldintzak betetzen direla ziurtatzea. h) Behin betiko bermea jarri dela frogatzeko agiria.		f)Persona experta en instalaciones Perfil Titulación : Ingeniería industrial o equivalente Experiencia mínima: Deberá acreditar haber realizado en los últimos 10 años 5 diseños/dimensionamiento de instalaciones de edificios y dirección de obra de instalaciones. Experiencia mínima de 10 años Quien resulte propuesta como adjudicataria, deberá presentar las correspondientes titulaciones académicas, profesionales, certificados expedidos por el promotor, público o privado, exigidos. Estos certificados indicarán: promotor, denominación, lugar de ejecución, importe, fecha de inicio, fecha de finalización….así como cualquier otro dato exigido. Si la adjudicataria a lo largo del contrato, propusiera el cambio de una persona del equipo de trabajo, se solicitará por escrito con 15 días de antelación exponiendo las razones para su aprobación por parte de la Dirección Técnica del contrato. Dicha persona deberá ser sustituida necesariamente por otra de perfil equivalente en todos sus aspectos (mínimos exigidos así como los valorados de más) y siempre que no produzca ninguna dilación en la ejecución del contrato. g) Acreditar el cumplimiento de los requisitos indicados en la cláusula 18 del presente pliego. h) Justificante de haber constituido la

		garantía definitiva.
Kontratuen Legearen 139.1. artikuluan xedatutakoaren arabera, proposamena egiteak baimena ematen die kontratazio-mahaiari eta kontratazio-organoari Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotako datuak kontsultatzeko.		De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1. de la LCSP, la presentación de la proposición supone autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco.
Aurreko hamar eguneko epea bukatu eta hurrengo bost egun baliodunetan egingo da adjudikazioa, betiere enpresa lizitatzaileak adierazi zaizkion dokumentuak aurkeztu baditu eta behin betiko bermea jarri badu.		La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de diez días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.
Eskakizun horiek zehaztutako epean ez betetzeagatik adjudikazioa egiten ez bada, beste deialdi bat egin aurretik, Administrazioak aukera izango du hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei adjudikatzeko, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, betiere hala egitea posible bada eta enpresa adjudikaziodun berria ados badago. Egoera horretan, hamar egun balioduneko epea irekiko da aipatu berri den guztia burutzeko.		Cuando no proceda la adjudicación por no cumplir éste adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar una nueva adjudicación al licitador o licitadores siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, siempre que ello fuese posible y que la nueva empresa adjudicataria haya prestado su conformidad, en cuyo caso se concederá a éste un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.
Kontratuen Legeak 152.2 artikuluan aurreikusten duenari jarraituz, kontratua egiten ez bada, edota adjudikazioaren aurretik kontratazio-organoak erabakitako prozedura honi uko egiten bazaio, Administrazioak zehaztuko du lizitatzaileei eragindako gastuaren zenbatekoa, aurretik haiekin egon eta justifikazioak entzun ondoren.		Al amparo de lo previsto en el art. 152.2 de la LCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento acordado por el órgano de contratación antes de la adjudicación, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a quienes hayan licitado será fijada por esta Administración previa audiencia y justificación de aquellos.
Aurkeztutako eskaintzak —bai onartutakoak bai ireki gabe baztertutakoak edo ireki ondoren		Las proposiciones presentadas, tanto las

atzera botatakoak— bere espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren errekurtsoak jartzeko epea irekiko da. Epe horretan errekurtsorik jartzen ez bada, proposamenarekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura utziko da. Dokumentazio hori interesdunen eskura jartzen denetik hilabeteko epean (1 hilabete) inork jasotzen ez badu, administrazioak erabaki dezake pertsona edo enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentazioa suntsitzea. Kontratua lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da. Administrazioaren erruagatik kontratua formalizatu gabe geratzen bada, atzerapenak eragindako kalte-ordainak ordainduko zaizkio enpresa adjudikaziodunari **15. KONTRATUA FORMALIZATZEA** Lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da kontratua, Kontratuen Legeak 153 artikuluan xedatu bezala; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da. Adjudikaziodunak eta haren azpikontratistek une oro bete beharko dute ingurumen-helbururen bati kalte esanguratsurik ez eragiteko printzipioa I+G+B programa globala gauzatzean,		declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas. Transcurrido el plazo de 1 mes desde que dicha documentación quede a disposición de los y las interesadas, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las personas o empresas licitadoras cuando éstas no hayan procedido a su retirada. El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello. En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables a la Administración, se indemnizará a la empresa adjudicataria de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar. **15. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO** El contrato se formalizará conforme a lo previsto en el artículo 153 de la LCSP en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello. La adjudicataria así como sus subcontratistas, estarán obligados en todo momento al cumplimiento del principio de "no causar un

Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko 2021/241 (EB) Erregelamenduaren 5. artikuluarekin bat etorriz, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2020ko ekainaren 18ko 2020/852 (EB) Erregelamenduaren 17. artikuluarekin lotuta.		perjuicio significativo" a alguno de los objetivos medioambientales durante la ejecución del Programa global de I+D+i, de conformidad con el artículo 5 del Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo de 12 de febrero de 2021, en relación con el artículo 17 del Reglamento (UE) 2020/852 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de junio de 2020.
Zehazki, behartuta egongo dira deklarazioak aurkeztera, ebaluazioak egitera eta kontratazio-organoak eska diezazkiekeen justifikazio-agiriak aurkeztera, kontratu honen esparruan printzipio hori betetzen dela justifikatzeko.		En particular, estarán obligados a la presentación de las declaraciones, la realización de las evaluaciones y la aportación de la documentación justificativa que el órgano de contratación pueda reclamarles para justificar el cumplimiento de este principio en el marco del presente contrato.
Adjudikaziodunak behar diren neurriak hartu beharko ditu, ziurtatzeko adjudikazio-prozeduran eta kontratua gauzatzen den bitartean bere enplegatuek eta zuzendariek ustelkeria prebenitzeko tokiko eta nazioarteko araudi guztia, eta, bereziki, Zigor Kodea betetzen dutela.		La adjudicataria deberá aplicar las medidas necesarias para asegurarse de que, en todo momento durante el procedimiento de adjudicación y durante la ejecución del contrato, su personal empleado y directivos cumplen toda la normativa local e internacional en materia de prevención de la corrupción y, especialmente, el Código Penal.
Era berean, kontratistek eta azpikontratistek zorrotz bete beharko dute Zarauzko Udalaren iruzurraren aurkako neurrien plana. Gainera, bai kontratistak bai azpikontratistek prozeduran sartu beharko dituzte irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduaren 8.2 artikulua, eta kontratistaren eta azpikontratisten benetako titularrei buruzko informazioa, irailaren 29ko HFP/1031/2021 Aginduaren 10. artikuluaren arabera.		Así mismo, las empresas contratistas y subcontratistas deberán dar estricto cumplimiento al Plan de medidas antifraude del Ayuntamiento de Zarautz. Además, tanto el contratista como los subcontratistas vendrán obligados a incluir en el procedimiento las obligaciones de información detalladas en el art. 8.2 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, así como la información relativa a los titulares reales del contratista y subcontratista/s en los términos del artículo 10 de la Orden HFP/1031/2021, de 29 de septiembre.
Horretarako, III., IV., V. eta VI. eranskin gisa aipatzen dira, adjudikaziodun bezala		

proposatzen denak errekerimendu fasean beteta aurkeztu beharko direnak eta beti ere kontratua formalizatu aurretik: • Interes Gatazken Adierazpena (IGEA) • STEP betetzeko konpromisoaren adierazpena. • Datuak lagatzeko adierazpena. • .Enpresa adjudikaziodunaren adierazpena, ingurumenari kalte esanguratsurik ez eragiteko printzipioa betetzeari buruzko informazio egokia eman zaiola adierazten duena. (DHS)		A estos efectos, se indican como Anexos III, IV, V y VI declaraciones que deberán aportarse cumplimentadas en fase de requerimiento por quien resulte propuesta como empresa adjudicataria y siempre antes de la formalización del contrato: • Declaración de Conflicto de Intereses (DACI) • Declaración de compromiso de cumplimiento del PRTR. • Declaración de cesión de datos. • Declaración de la empresa adjudicataria en la que se indica que se le ha facilitado la información pertinente sobre el cumplimiento del principio de no causar perjuicio significativo al medio ambiente (DHS)
Prozedura honen ondoriozko dokumentazioa, Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Planaren kargurako finantzaketaren justifikazioari eragiten dionean, bost urtez gordeko da, Europar Batasunaren aurrekontu orokorrari aplikatu beharreko finantza-arauei buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2018ko uztailaren 18ko 2018/1046 (EB, Euratom) Erregelamenduaren 132. artikuluaren arabera.		La documentación resultante del presente procedimiento, cuando afecte a la justificación de la financiación con cargo al Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, se conservará durante un periodo de cinco años, de conformidad con el artículo 132 del Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de julio de 2018, sobre las normas financieras aplicables al presupuesto general de la Unión.
Kontratistak eta haren azpikontratistek, kontratua betearaztearen esparruan eta kontratua gauzatzetik eratorritako komunikazio- eta argitalpen-ekintzetan, Europar Batasuneko araudiak eta, bereziki, irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduaren 9. artikuluak eskatzen dituen proiektuaren informazio-, komunikazio- eta ikusgarritasun-neurri guztiak hartu beharko dituzte, bai eta STEPen kargura finantzatutako jarduketa eta proiektuetarako		El contratista y sus subcontratistas, en el marco de la ejecución del contrato y en las acciones de comunicación y publicación de que él se deriven, deberán adoptar cuantas medidas de información, comunicación y visibilidad del proyecto sean requeridas por la normativa comunitaria y en particular por el artículo 9 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, y por el resto de medidas que resulten de obligado

nahitaez bete behar diren gainerako neurriak ere, aplikatu beharreko araudira egokituta.	cumplimiento para las actuaciones y proyectos financiados con cargo al PRTR, ajustándose a la normativa aplicable.
III. KONTRATUA GAUZATZEA	**III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
16. KONTRATUAREN ARDURADUNA Zarauzko Udaleko Herrilan, Azpiegitura eta Zerbitzuetako Departamentuko arduraduna izango da kontratu hau gauzatzearen arduraduna, Kontratuen Legearen 62. artikuluan xedatutakoaren arabera.	**16. RESPONSABLE DEL CONTRATO** En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato al responsable del Departamento de Obras Públicas, Infraestructuras y Servicios del Ayuntamiento de Zarautz.
17. KONTRATUA GAUZATZEA Enpresa adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da kontratua, Kontratuen Legearen 197. artikuluan xedatutakoaren arabera. Kontratua gauzatzeko, plegu honetan jasotako klausulak eta espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoak jarraituko dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek. Enpresa adjudikaziodunari edo bere mendeko pertsonei leporatu ahal zaizkien ekintzengatik edo omisioengatik kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen denean, Administrazioak kontratuaren martxa ona lortzeko edo berreskuratzeko beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzea agindu dezake. Enpresa kontratista, berari egoztekoak diren arrazoiak direla-eta, epea bere osotasunean	**17. EJECUCIÓN DEL CONTRATO** La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa adjudicataria, con arreglo al artículo 197 de la LCSP. El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente. Cuando por actos u omisiones imputables a la empresa adjudicataria o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo. Cuando la empresa contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en demora

betetzerakoan berandutzen bada, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua bertan behera uztea, edo Kontratuen Legearen 192 eta 193. artikuluek aurreikustako zigorrak jartzea.	respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades previstas en los artículos 192 y 193 de la LCSP.
Kontratuaren xede den prestazioa gaizki betetzen den kasuetan, kontratazio-organoak zigorrak jarri ahal izango ditu, larritasunaren proportzioan: kontratuaren adjudikazio-prezioaren % 1etik % 10era bitartean.	En el caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, el órgano de contratación podrá imponer penalidades, en proporción a la gravedad, por importe entre 1% y el 10% del precio de adjudicación del contrato.
18. KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK	**18. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN**
18.1.- Europar Batasuna-NextGenerationEU finantzaketari lotutako lizitazioa	**18.1.-Licitación sujeta a financiación Unión Europea-NextGenerationEU**
Kontuan hartuta lizitazio hau Unión Europea-NextGeneration EUren finantzaketari lotuta dagoela, honako baldintza berezi hauek ezartzen dira, funtsezko kontratu-betebehar izaera izango dutenak, SPKLren 211. artikuluaren f) letran adierazitako ondorioetarako. Era berean, betebehar horiek ez betetzea arau-hauste oso larritzat joko da:	Teniendo en cuanta que esta licitación está sujeta a financiación Unión Europea-NextGeneration EU, se establecen las siguientes condiciones especiales que tendrán carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos señalados en la letra f) del artículo 211 LCSP. Igualmente, los incumplimientos de estas obligaciones serán considerados infracciones muy graves:
1) Administrazio Publikoa modernizatzeko eta Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana gauzatzeko premiazko neurriak onartzen dituen abenduaren 30eko 36/2020 Errege Lege Dekretua eta hura garatzen duten HFP/1030/2021 eta HFP1031/2021 organoak oinarri hartuta, Zarauzko Udalak Iruzurraren aurkako Neurrien Plana onartu zuen 2023ko otsailaren 23ko bilkuran.	1)En base al Real Decreto Ley 36/2020 de 30 de diciembre, por el que se aprueban medidas urgentes para la modernización de la Administración Pública y para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, y las órdenes HFP/1030/2021 y HFP1031/2021 de desarrollo, el Ayuntamiento de Zarautz aprobó en sesión de 23 de febrero de 2023 el Plan de Medidas antifraude.
Plan horretan ezarritakoari jarraikiz, kontratua	Siguiendo lo establecido en dicho plan, constituye

gauzatzeko baldintza berezia da hura betetzea eta, bereziki, bai enpresa adjudikaziodunak bai azpikontratista guztiek Interes Gatazkarik Ezaren Adierazpena (IGEA) sinatzea.		condición especial de ejecución del contrato su complimiento y en particular, la suscripción, tanto por la empresa adjudicataria como por todos los subcontratistas de la Declaración de Ausencia de Conflicto de Intereses (DACI)
2) Fakturak ordaindu aurretik, enpresa kontratistak azken azpikontratista guztiak identifikatu beharko ditu, eta guztiek IGEA beteta eta sinatuta entregatu beharko dute.		2) Será requisito previo al pago de las facturas que la empresa contratista identifique a todos los subcontratistas finales y que todos aquellos entreguen la DACI cumplimentada y firmada
Enpresa adjudikaziodunak kontratua sinatu aurretik azken azpikontratistak identifikatu behar baditu ere, kontratua gauzatzen den bitartean azpikontratisten zerrendan aldaketaren bat gertatzen bada, berehala jakinarazi beharko zaio Udalari, erregistro bidez, enpresa horren IGEArekin batera, baldin eta horrek azpikontratista berriak sartzea badakar.		Aunque la empresa adjudicataria deba identificar a los subcontratistas finales antes de la firma del contrato, si en el transcurso de la ejecución se produjera alguna alteración en la relación de subcontratistas, esta deberá ser inmediatamente comunicada por registro junto con la DACI de dicha empresa al Ayuntamiento, en caso de que suponga la incorporación de nuevos subcontratistas.
Alde horretatik, faktura bakoitzari erantzukizunpeko adierazpen bat erantsiko zaio, non adieraziko baita kontratisten zerrendan ez dela aldaketarik izan. Adierazpen hori egin ezean, fakturaren ordainketa atxikiko da.		En este sentido, cada factura se acompañará de una declaración responsable en el que se indique que la relación de contratistas no ha sufrido variación alguna. La ausencia de dicha declaración será motivo de retención del pago de la factura.
3) Mugarriak eta helburuak betetzeko eta Europar Batasuna-NextGenerationEUren finantzaketa jasotzeko, enpresa kontratistek baldintza-agiri honetan eta plegu teknikoan zehaztutako epeak bete beharko dituzte, lizitazioa gauzatzeko eta eskatutako dokumentazioa entregatzeko.		3)Para cumplir hitos y objetivos y recibir la financiación de Unión Europea-NextGenerationEU, las empresas contratistas deberán cumplir los plazos especificados en este pliego y en el pliego técnico para ejecutar la licitación y entregar la documentación requerida.
Udalak zigorrak ezarriko ditu funtsezko baldintza horiek ez betetzeagatik, eta kontratua suntsiarazi ahal izango du.		El Ayuntamiento impondrá penalidades por el incumplimiento de estas condiciones esenciales y podrá resolver el contrato.
Gainera, Administrazioari eragindako kalteak		Además en el supuesto de cumplimiento parcial o

estaltzen ez dituen dokumentazioa partzialki betetzen bada edo behar bezala betetzen ez bada, edo hura gauzatzen eta justifikatzen berandutuz gero, Administrazioak kalte-galerak ordaintzeko eskatuko dio kontratistari, SPKLren 194. artikuluan ezarritakoaren arabera.	cumplimiento defectuoso o de demora en la ejecución y justificación de la documentación requerida que no cubriera los daños causados a la Administración, ésta exigirá al contratista la indemnización por daños y perjuicios según lo establecido en el artículo 194 LCSP.
18.2. Hizkuntza arloan. Eskubideak eta betebeharrak euskararen erabileran.	**18.2. Materia lingüística. Derechos y obligaciones en el uso del euskera**
1. Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Zarauzko Udalean eta udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko araudia ematen duen Udal Ordenantza.	1.-Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6 y regulado por la Ley 17/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla. Se dará cumplimiento, así mismo, de las normas establecidas en la ordenanza municipal para la normalización del euskara en el ayuntamiento y municipio de Zarautz.
2.-Enpresa adjudikaziodunak administrazioaren hizkuntz araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan; era berean, enpresak administrazioarekin dituen harremanak administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira.	2.- La empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen a la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato. Asimismo, las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última, el euskera de forma prioritaria.
Beraz, udalarekin harreman izango duten pertsonei Udalarekin harremana euskaraz izateko nahikoa gaitasun eskatuko zaie.	Por tanto, a las personas que se relacionen con el Ayuntamiento se les exigirá capacidad suficiente para relacionarse con el mismo en euskera.
3.- Udalak exekuzio-proiektuari oniritzia eman ondoren, adjudikaziodunak formatu digitalean entregatu beharko du proiektua, artxibo	3.- Una vez que el Ayuntamiento dé el visto bueno al Proyecto de ejecución, la adjudicataria deberá hacer entrega del mismo en formato digital,

originalak eta editagarriak. Gutxienez honako dokumentu hauek egongo dira ele bitan eta euskarari lehentasuna emanez: azalpen-memoria, karatulak eta planoak.	archivos originales y editables. Estarán en bilingüe y priorizando el euskera los siguientes documentos como mínimo: memoria descriptiva, carátulas y planos.
4.- Obrak irauten duen bitartean errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan.	4.- En el transcurso de la obra, los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma, acompañado de un mensaje explicativo en euskera.
Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean.	Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles.
Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, elebitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.	Si los dos casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.
Horretarako, Euskara Departamentuaren aholkularitza eta itzulpen-zerbitzuaz baliatu ahal izango du enpresa adjudikaziodunak (euskaraz@zarautz.eus / 943 00 51 16).	Para ello la empresa adjudicataria podrá hacer uso del servicio de traducción y asesoramiento del Departamento de Euskera (euskaraz@zarautz.eus / 943 00 51 16)
5.- Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 211.f) artikuluaren arabera. 6.- Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62. eta 210. artikuluekin bat etorriz, kontratuaren arduradunak kontratuaren hizkuntza-baldintzak betetzen diren ikuskatuko du, jarraipena egingo du, erabakiak hartuko ditu eta horretarako behar diren jarraibideak emango ditu. Ikuskapena amaieran ez ezik, modu jarraituan ere egingo da.	5.- Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley. 6.- De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento condiciones lingüísticas del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado.

18.3. Enpresa adjudikaziodunaren lan eskubideak eta betebeharrak 1. Kontratuak derrigorrez bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden eta aplikagarri diren legezko, arauzko eta hitzarmenezko xedapenak. Kontratua indarrean den bitartean, kontratuaren hasierako plantillan aldaketak gertatzen badira (bai erretiro, heriotza, borondatezko baja, kaleratze, aldi baterako ezintasun, ezintasun iraunkor eta abarrengatik, bai zerbitzuaren beharrengatik), baja hori bete aurretik adjudikaziodunak Udalari horren berri emango dio. Adjudikazioduna bakarrik arduratuko da bere zerbitzuan izango dituen langileen kontratazioaz eta horien prestakuntzaz. Zarauzko Udalak ez du inongo harreman juridikorik izango adjudikaziodunarentzat lanean diharduten langileekin, ez agiri hauen xede den kontratua indarrean den bitartean ez kontratua bukatu ondoren ere. 2. Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazi beharko dute lizitatzaileek, adjudikazioa lortzen badute. Halaber, behin kontratua adjudikatu eta gero, behartuta egongo dira langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia ematera.		**18.3. Derechos y obligaciones laborales de la empresa adjudicataria** 1. El presente contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarais y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo. Durante la vigencia del contrato y siempre que se produzca una variación en la plantilla con que se inicia el mismo, bien sea por jubilación, defunción, baja voluntaria, despido, invalidez, etc. o cualquier otra que se produzca por necesidades del servicio la empresa adjudicataria está obligada a dar cuenta al Ayuntamiento previamente a cubrir la baja causada. Será de cuenta y cargo de la empresa adjudicataria exclusivamente la contratación del personal a su servicio y su formación. El Ayuntamiento de Zarautz no tendrá relación jurídica alguna con el personal al servicio de la adjudicataria durante el plazo de vigencia del contrato objeto de este pliego ni al término del mismo. 2. Quienes liciten deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios. Asimismo, estarán obligados a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a las personas trabajadoras.

3. Hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du enpresa adjudikaziodunak kontratua gauzatzen den denbora guztian, beti ere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera; eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, txikiagoa izan.	3. La empresa adjudicataria deberá a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.
4. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 221.f) artikuluaren arabera.	4. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
18.4. Berdintasuna. Emakumeen eta gizonen berdintasuna bermatzeko eskubide eta betebeharrak	**18.4. Igualdad. Derechos y obligaciones para garantizar la igualdad de mujeres y hombres**
1. Enpresa adjudikaziodunak nahitaez beteko ditu honako hauek: 3/2007 Lege Organikoa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirakoa; 4/2005 Legea, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa eta 1/2022 Legea, martxoaren 3koa, aurrekoa aldatzen duena; eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Zarauzko Udal Ordenantza.	. La empresa adjudicataria deberá cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, en la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres y la Ley 1/2022 de 3 de marzo que modifica la misma y en la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres.
2.Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako 3/2007 Lege Organikoaren eta Enplegu eta lanaren arloan emakumeen eta gizonen arteko tratu-eta aukera-berdintasuna bermatzeko presako neurrien martxoaren 1eko 6/2019 Errege Lege Dekretuaren arabera:	2. De conformidad con la Ley Orgánica 3/2007 para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y el Real Decreto-ley 6/2019 de 1 de marzo, de medidas urgentes para garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación:
— 50 langiletik gorako enpresei Berdintasun Planaren erregistro-orria eta ordainsarien auditoria-erregistroa egina dutela egiaztatzea. (901/2020 Errege Dekretua, Berdintasun Planen erregistroari buruzkoa eta 902/2020 Errege Dekretua, emakume eta	— Las empresas de 50 o más trabajadores y trabajadoras deberán justificar haber realizado el registro del Plan de Igualdad y de la auditoría de los salarios (Real Decreto 901/2020, por el que se regulan los Planes de Igualdad y su registro, Real Decreto 902/2020

gizonen ordain-sarien berdintasunari buruzkoa).	de Igualdad retributiva de mujeres y hombres).
— Berdintasun Plana oraindik erregistratuta ez duten aurreko paragrafoan aipatutako enpresen kasuetan, Berdintasun Plana aurkeztu beharko dute, ordainsarien diskriminazioa ekiditeko onartutako neurriak barne.	— Las empresas referenciadas en el párrafo anterior que todavía no tengan registrado el Plan de Igualdad, deberán presentar dicho Plan de Igualdad, así como las medidas aprobadas para evitar la discriminación retributiva.
3. Enpresa adjudikaziodunak emakumeen aurkako diskriminazioari aurre egiteko neurrien zerrenda edo plana aurkeztu beharko du; sexu- eta sexuagatiko- jazarpen sexistaren aurkako neurriak, askatasun sexuala bermatzeko neurriak edota LGTBI+ kolektiboen kontrako jazarpenei aurre egiteko neurriak.	3. La empresa adjudicataria deberá presentar la relación o plan de medidas para prevenir la discrimación contra las mujeres; medidas contra el acoso sexista por razón de sexo, medidas para garantizar la libertad sexual o medidas para combatir el acoso al colecitvo LGTBI+.
4. Enpresa adjudikaziodunak dokumentazio, idazki, publizitate, irudi eta material guztietan komunikazioa modu ez-sexista eta barneratzailean erabiliko du (Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Udal Ordenantzaren 34. artikulua).	4. La empresa adjudicataria hará un uso de la comunicación de manera no sexista e inclusivo de la comunicación en toda la documentación, escritos, publicidad, imágenes y materiales (artículo 34 de la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres).
5 Beste neurri batzuk hartzeari utzi gabe eta berdintasun arloan indarrean dagoen legeriari jarraiki, kontratuaren adjudikaziodunak, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna dela eta, arreta berezia jarriko du soldata-diskriminazioan (Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Zarauzko Udal Ordenantzaren 36 artikulua eta Kontratuen Legearen 1.3 artikulua).	5. Sin perjuicio de otras medidas y en virtud de la legislación vigente en materia de igualdad, la entidad adjudicataria prestará especial atención a la discriminación salarial en relación con la igualdad entre mujeres y hombres. (artículo 36 de la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres y artículo 1.3. de la LCSP).
6. Zerbitzua garatuko duten talde lizitatzaileko pertsona guztiek emakumeenganako eta gizonenganako jarrera errespetagarria eta berdinzalea edukiko dute une oro, eta inoiz ez dute izango jarrera desatsegin, mingarri edo	6. Todas las personas del equipo licitador que vayan a desarrollar el servicio mantendrán en todo momento una actitud respetuosa e igualitaria hacia mujeres y hombres, sin que puedan en ningún momento mostrar actitudes

diskriminatzailerik, sexu, ideologia, jatorri etniko, nazionalitate edo sexu-orientazioagatik.		desagradables, ofensivas o discriminatorias por razón de sexo, ideología, origen étnico, nacionalidad u orientación.
7. Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko berdintasun-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da bukaeran bakarrik egingo; aitzitik, jarraitua izango da. Halaber, baldintza hauek betetzeko, adjudikaziodunak Parekidetsun Departamentuaren aholkularitza eta laguntza jaso ahal izango ditu.		7. De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento de condiciones de igualdad del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado. Asimismo, para el cumplimiento de estos requisitos, la empresa adjudicataria podrá contar con el asesoramiento y la ayuda del Departamento de Igualdad.
8. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.		8. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
19. ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZERAKOAN BESTE BATZUEI KALTEAK ERAGITEN BADIZKIE		**19. RESPONSABILIDAD DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA POR DAÑOS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Enpresa adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu kontratua betetzeak dakartzan lanen ondorioz hirugarrengoei egindako kalteak eta galerak, Kontratuen Legeak 196 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. Horren ondorioetarako, 600.000 euroko aseguru-poliza bat izenpetu beharko du.		La empresa adjudicataria será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP, a cuyo efecto deberá suscribir una póliza de seguro por importe de 600.000 euros.
Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen denbora osoan eta,		Dicha cobertura deberá mantener su vigencia en todo el período de duración del contrato, y en su caso, en las prórrogas correspondientes.

halakorik balego, luzapenetan.		
20. KONTRATUA ALDATZEA		**20. MODIFICACIONES DEL CONTRATO**
Behin kontratua formalizatzen denean, interes publikoak eragindako aldaketak bakarrik sartu ahalko dira, klausula honetan ezarritako kasuetan edo Kontratuen Legearen 205. artikuluan jarritako kasuetan eta mugekin.		Una vez perfeccionado el contrato, solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los casos previstos en esta cláusula o en los supuestos y con los límites establecidos en art. 205 de la LCSP.
Kontratuan aldaketak sartu behar direnean, proposamena idatziko dute dagokion departamentuak eta kontratuaren arduradunak, aldaketa arrazoitzen, deskribatzen eta baloratzen duten agiriekin batera. Administrazioak enpresa kontratistari entzunaldia emango dio, aldaketa onartu aurretik. Kontratazio-organoak onartu beharko ditu aldaketok; baina, aurretik, Kontratuen Legearen 191 eta 207 artikuluetan aurreikusitako prozedura tramitatuko da, eta dokumentu administratiboa formalizatuko da, lege bereko 153. artikuluan xedatutakoaren arabera, behin betiko bermea berregokituta, hala behar bada.		Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato el departamento correspondiente junto con el responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación previa tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.
21. KONTRATUA BUKATZEKO ARRAZOIAK		**21. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua bukatzeko arrazoiak izango dira: Kontratuen Legearen 211 artikuluan aurreikusitakoak, bai eta lege bereko 313 artikuluan bereziki zerbitzu-kontratuetarako jasotakoak.		Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 de la LCSP, así como las recogidas en el artículo 313 de la misma Ley para los contratos de servicios en particular.
Kontratua bukatzeko berariazko arrazoia izango da administrazioarekin kontratatzeko betekizunak bat-batean galtzea (kontratatzeko gaitasuna eta		Se establece como causa expresa de resolución del contrato la pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la administración (exigencias de

kaudimena galtzea eta kontratatzeko debekuren bat izatea), Kontratuen Legean jartzen duen moduan.	capacidad y solvencia de la empresa contratista y no estar incurso en ninguna causa de prohibición de contratar) en los términos establecidos en la LCSP
22. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK	**22. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN**
Administrazioari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, Kontratuen Legean eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.	Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
23. KONTRATUA HIRUGARRENEI LAGATZEA	**23. CESIÓN DEL CONTRATO A TERCEROS.**
Zarauzko Udalak berariaz baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo dizkio kontratuaren eskubideak eta betebeharrak beste pertsona edo erakunderen bati laga edo eskualdatu.	La empresa adjudicataria no podrá sin previa autorización expresa del Ayuntamiento de Zarautz, ceder ni traspasar los derechos y obligaciones derivadas del contrato, a otra persona o entidad.
24. IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA	**24 PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL**
24.1. Enpresa adjudikaziodunak hauetan xedatutakoa bete beharko du: 2016/679 Erregelamendua (EB), 2016ko apirilaren 27koa, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (95/46/CE Zuzentaraua indargabetzen duena); eta 3/2018 Lege Organikoa,	24.1. La empresa adjudicataria deberá cumplir lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE, así como lo dispuesto en la Ley Orgánica 3/2018, de 5

abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa.		de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.
24.2. Baldin enpresa kontratistak edo azpikontratistak, kontratua dela-eta, datu pertsonalak tratatzen edo eskuratzen baditu, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak hogeita bosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoa beteko du, bai eta honako arau hauek ere:		24.2. En el caso de que el contrato conlleve tratamiento de datos de carácter personal o el acceso de la empresa contratista o subcontratista a datos de este carácter, se estará a lo dispuesto en la disposición adicional vigésima quinta de la LCSP, y a las siguientes reglas:
1. Tratamenduaren arduradunak emandako jarraibideen arabera bakarrik tratatuko ditu datuak kontratistak.		1. La contratista únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones del responsable del tratamiento.
2. Tratamenduaren xede diren datu pertsonalak kontratuaren helburua betetzeko bakar-bakarrik erabiliko dira; ezingo dira, beraz, adierazitako xederako ez beste baterako erabili.		2. Los datos personales objeto del tratamiento serán utilizados, única y exclusivamente, para la realización del objeto del contrato, no pudiendo ser destinados a finalidad diferente a la señalada.
3. Kontratu honen ondorioz tratatutako datu pertsonal bat bera ere ez zaie hirugarrenei jakinaraziko. Horrenbestez, kontratistak hitz ematen du datuok edo horiekin sortutako fitxategiak ez dizkiola jakinaraziko, lagako, transferituko edo komunikatuko hirugarren bati, ez ahoz ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ez paper bidez, ez sarbide informatikoen bidez, ezta ikusteko ere.		3. Ninguno de los datos personales tratados como consecuencia de este contrato será facilitado a terceros. A tal efecto, la contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con los mismos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a ningún tercero.
4. Datuak isilpean edukitzeko betebeharra dute bai kontratistak bai kontratuaren xede den zerbitzuan esku hartzen duten langile guztiek, Datu Pertsonalen Lege Organikoan aipatzen den bezala. Kontratua bete delako edo suntsitu delako iraungi ondoren ere, betebehar horrek iraun egingo du.		4. La contratista y todo el personal que intervengan en la prestación objeto del contrato quedan obligados por el deber de secreto a que se refiere la Ley Orgánica de Protección de datos de carácter Personal. Este deber perdurará aún después de que el contrato se haya extinguido bien por su cumplimiento bien por su resolución.
5. Kontratistak hitz ematen du datuen babesaren arloko araudian eta Segurtasuneko Eskema		5. La contratista se compromete a adoptar las medidas técnicas, administrativas y organizativas

Nazionalean eskatutako bitarteko tekniko, administratibo eta antolakuntzakoak hartuko dituela, hitzarmenaren xede den zerbitzua betetzeko behar diren datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko:		exigidas por la normativa vigente en materia de protección de datos, necesarias para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal tratados para la realización de los trabajos objeto de este contrato:
a) Horri dagokionez, lanean hasi aurretik, enpresak kontratazio-organoari zerrenda bat emango dio, datu pertsonalak eskuratzeko aukera izango duten langile guztien izenekin, abizenekin, funtzioekin eta lana garatuko duten lekuekin. Kontratua bete bitartean langile berriak sartu edo daudenei baja eman behar bazaie, enpresa adjudikaziodunak zerrenda berri bat entregatuko du, aldaketa gertatu denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai enpresa adjudikaziodunak bai zerrenda horietan azaltzen diren langileek formalki hitz eman behar dute, idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordeko dutela.		a) A este respecto, la empresa deberá entregar al órgano de contratación antes del inicio de los trabajos una relación con el nombre, apellidos, funciones y lugar donde van a desarrollar el trabajo de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal. Si durante el curso de la ejecución del contrato fuera necesario incorporar o dar de baja a personal, la empresa adjudicataria entregará una nueva relación en un plazo máximo de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la empresa adjudicataria como todo el personal que figure en estas relaciones deberán comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados.
b) Adjudikaziodunak baldintza teknikoetan zehazten diren segurtasun-neurriak aplikatuko ditu tratamendu-zentroetan, lokaletan, ekipoetan, sistemetan eta programetan, baldin eta halakorik zehazten bada.		b) La adjudicataria se obliga a implementar las medidas de seguridad con respecto a los centros de tratamiento, locales, equipos, sistemas y programas que, en su caso, se especifiquen en los pliegos técnicos.
c) Kontratuaren xede den zerbitzua bukatu ondoren, adjudikaziodunak itzuli edo suntsitu edo ezabatu egingo ditu datu pertsonalak dituzten fitxategi guztiak. Suntsiketa egin ondoren ezinezkoa izango da horiek berreskuratzeko edozein prozesu aplikatzea. Akta bidez egingo da fitxategiak itzultzearen edo suntsitzearen ziurtagiria, eta enpresa adjudikaziodunaren ordezkariak eta lanen zuzendaritza betetzen duen pertsonak sinatuko dute. Aktan zirkunstantzia horiek guztiak jasoko dira.		c) Una vez finalizada la prestación objeto del contrato deberán devolverse todos los soportes o destruir o borrar todos los ficheros que contengan datos de carácter personal por parte de la empresa adjudicataria. La destrucción se realizará de tal manera que sea imposible aplicar cualquier proceso de recuperación. La certificación de la devolución o destrucción de los ficheros se realizará mediante un acta suscrita por el representante de la adjudicataria y por la persona

		que ejerza la dirección de los trabajos en la que consten tales circunstancias.
III.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA		**III.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE**
25. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA		**25. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO**
Klausulen agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, honako hauek bete beharko dira: a) Sektore Publikoko Kontratuen Legea; b) Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra; c) Eta kasuan kasu, Administrazio Publikoen kontratazioan aplika daitezkeen arauak.		El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.
Administrazio-klausulen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanik izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.		En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.
26. JURISDIKZIO ESKUDUNA		**26. JURISDICCIÓN COMPETENTE**
Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakorekin bat etorriz.		Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.
Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal		Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a

izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, interesdunek aukeran izango dute berraztertze errekurtsoa jartzea. Bestalde, SPKLaren 44 artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoaren arabera, kontratu honi kontratazio-arloko errekurtso berezia jarri ahal zaio. Zarautz, 2023ko ekaina		recurso contencioso-administrativo, conforme a lo prevista por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5 de octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. Asimismo, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 44 y siguientes de la LCSP, el presente contrato será susceptible de recurso especial en materia de contratación. Zarautz, junio de 2023

Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana-Europar Batasuna-NextGenerationEUk finantzatua

TMA/178/2022 Agindua, otsailaren 28koa, zeinaren bidez onartzen baitira titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak emateko oinarri arautzaileak eta norgehiagoka-prozeduraren bidez dirulaguntzak lortzeko eskabideak aurkezteko deialdia (1. lerroa) Titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak: **REDACCION DE PROYECTO DE EJECUCION Y ASISTENCIA TECNICA PARA LA DIRECCION FACULTATIVA DE LA OBRA DE REHABILITACION Y REFORMA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ**

Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia_Financiado por la Unión Europea-NextGenerationEU

Orden TMA/178/2022, de 28 de febrero por el que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas para la Rehabilitación de Edificios de titularidad Pública y la convocatoria para la presentación de solicitudes para la obtención de las subvenciones por el procedimiento de concurrencia competitiva (Línea 1) Ayudas para la Rehabilitación de Edificios de Titularidad Pública: REDACCION DE PROYECTO DE EJECUCION Y ASISTENCIA TECNICA PARA LA DIRECCION FACULTATIVA DE LA OBRA DE REHABILITACION Y REFORMA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ

I. ERANSKINA. DEUC		**ANEXO I. DEUC**
II. ERANSKINA. ESKAINTZA Izen-abizenak ..... Helbidea ..... Posta Kodea ..... Nortasun-agiria ..... Telefonoa ..... Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero) Izen-abizenak ..... Helbidea ..... Posta Kodea ..... Nortasun-agiria edo IFK (pertsona juridikoa bada): ..... Telefonoa ..... ZARAUZKO SANTA KLARA KOMENTUA BIRGAITZEKO ETA ERABERRITZEKO PROIEKTUA IDAZTEA ETA OBRAREN ZUZENDARITZA FAKULTATIBORAKO LAGUNTZA TEKNIKOA EMATEKO LANAK ADIERAZPENA: 1.-Konpromisoa hartzen dut zerbitzu hau onetsitako pleguen arabera gauzatzeko, baldintza hauetan: a)Prezioak: Exekuzio proiektua idaztea: xxxxx euro BEZ barne (xxxxx euro + xxxxx euro BEZ)		**ANEXO II. PROPUESTA** D ....., con domicilio en ..... CP....., DNI nº ....., teléfono ..... .en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de ....., con domicilio en ....., teléfono ....., y DNI nº .....), enterado/a del procedimiento convocado por el Ayuntamiento de Zarautz para los TRABAJOS DE REDACCIÓN DE PROYECTO DE EJECUCIÓN Y ASISTENCIA TÉCNICA PARA LA DIRECCIÓN FACULTATIVA DE LA OBRA DE REHABILITACIÓN Y REFORMA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ. DECLARO: 1º.- Que me comprometo a su ejecución con arreglo a los pliegos aprobados, en las siguientes condiciones: a)Precios: Redacción del proyecto de ejecución: xxxxx euros IVA incluido (xxxxx euros + xxxx euros de IVA)

Obraren Zuzendaritza fakultatiborako laguntza teknikoa: xxxxx euro BEZ barne (xxxxx euro + xxxxx euro BEZ) b)Hobekuntza: c) BIM metodologia: 2.- Ezagutzen ditut Administrazio Klausulen Agiria, Baldintza Teknikoen Agiria eta kontratu hau arautu behar duten gainontzeko agiriak. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat ematen ditut oso-osorik. 3.- Betetzen ditut indarrean dagoen araudiak kontratua gauzatzeko eskatutako baldintza eta betebehar guztiak. 4.- Era berean, beteko dut lanaren zein zergen arloan legeak dioena edo araututa dagoena. .....-(e)n, 20….ko ..... –ren .....-(e)an Sinadura		Asistencia técnica para la dirección facultativa de la obra: xxxxx euros IVA incluido (xxxxx euros + xxxx euros de IVA) b)Mejoras c) Metodología BIM: 2º Que conozco los Pliegos de Cláusulas Administrativas y Pliegos de Prescripciones Técnicas y demás documentación que ha de regir el contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad. 3º.- Que cumplo con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la ejecución del contrato. 4º.- Que asimismo me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria. En ..... a ..... de ..... de 20 Fdo:

III. ERANSKINA ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ZEIN AZPIKONTRATATUAKOEN INTERES GATAZKARIK EZAREN ADIERAZPENA (IGEA) /ANEXO III. DECLARACIÓN DE AUSENCIA DE CONFLICTO DE INTERESES (DACI) DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA Y EMPRESAS SUBCONTRATISTAS

Suspertze, Transformazio eta Erresilientzia Plana-Europar Batasuna-NextGenerationEUk finantzatua

TMA/178/2022 Agindua, otsailaren 28koa, zeinaren bidez onartzen baitira titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak emateko oinarri arautzaileak eta norgehiagoka-prozeduraren bidez dirulaguntzak lortzeko eskabideak aurkezteko deialdia (1. lerroa) Titulartasun publikoko eraikinak birgaitzeko laguntzak: **REDACCION DE PROYECTO DE EJECUCION Y ASISTENCIA TECNICA PARA LA DIRECCION FACULTATIVA DE LA OBRA DE REHABILITACION Y REFORMA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ**

Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia_Financiado por la Unión Europea-NextGenerationEU

Orden TMA/178/2022, de 28 de febrero por el que se aprueban las bases reguladoras de la concesión de ayudas para la Rehabilitación de Edificios de titularidad Pública y la convocatoria para la presentación de solicitudes para la obtención de las subvenciones por el procedimiento de concurrencia competitiva (Línea 1) Ayudas para la Rehabilitación de Edificios de Titularidad Pública: REDACCION DE PROYECTO DE EJECUCION Y ASISTENCIA TECNICA PARA LA DIRECCION FACULTATIVA DE LA OBRA DE REHABILITACION Y REFORMA DEL CONVENTO DE SANTA CLARA DE ZARAUTZ

IV ERASNKINA. SUSPERTZE, TRANSFORMAZIO ETA ERRESILIENTZIA PLANEKO (STEP) JARDUKETAK EGIKARITZEARI DAGOKION KONPROMISO-ADIERAZPENAREN EREDUA/ ANEXO IV. DECLARACIÓN DE COMPROMISO EN RELACIÓN CON LA EJECUCIÓN DE ACTUACIONES DEL PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA (PRTR)

V ERANSKINA. DATUEN TRATAMENDU ETA LAGAPENERAKO ADIERAZPENAREN EREDUA, SUSPERTZE, TRANSFORMAZIO ETA ERRESILIENTIZA PLANEKO (STEP) JARDUKETAK BETETZEARI DAGOKIONEZ.
ANEXO V.DECLARACIÓN DE CESIÓN Y TRATAMIENTO DE DATOS EN RELACIÓN CON LA EJECUCIÓN DE ACTUACIONES DEL PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA (PRTR)

VI. ERANSKINA ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ADIERAZPENA, INGURUMENARI KALTE ESANGURATSURIK EZ ERAGITEKO PRINTZIPIOA BETETZEARI BURUZKO INFORMAZIO EGOKIA EMAN ZAIOLA ADIERAZTEN DUENA. (DHS) ANEXO VI. DECLARACIÓN DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA EN LA QUE SE INDICA QUE SE LE HA FACILITADO LA INFORMACIÓN PERTINENTE SOBRE EL CUMPLIMIENTO DEL PRINCIPIO DE NO CAUSAR PERJUICIO SIGNIFICATIVO AL MEDIO AMBIENTE (DHS)